

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Città di AOSTA.

Avviso di concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto vacante di dirigente – area amministrativa.

in esecuzione alla determinazione dirigenziale n. 1151 del 30.07.2001

si rende noto

Art. 1

1. È indetto un concorso pubblico, per esami, per la nomina a n. 1 posto di Dirigente – Area amministrativa – nell'ambito dell'organico del Comune di AOSTA.

2. Il trattamento economico tabellare ed accessorio è previsto dal contratto collettivo regionale di lavoro del comparto Regioni Enti Locali della separata area dirigenziale. Tutti gli emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2

1. Possono partecipare al concorso, se in possesso del diploma di laurea di Economia e Commercio, Giurisprudenza, Scienze Politiche, Pedagogia e Psicologia:

- a) i dipendenti di ruolo delle amministrazioni pubbliche provenienti dalla ex carriera direttiva che abbiano compiuto 5 anni di effettivo servizio nella qualifica;
- b) coloro che abbiano svolto per almeno 1 anno funzioni di Dirigente in strutture pubbliche o private;
- c) i liberi professionisti con 5 anni di comprovato esercizio professionale correlato al titolo di studio richiesto con relativa iscrizione all'albo ove necessario;
- d) i docenti e ricercatori universitari che abbiano compiuto almeno 5 anni di servizio nella qualifica;
- e) il personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo;
- f) il personale scolastico docente che abbia compiuto almeno 5 anni di servizio di ruolo nella qualifica;
- g) coloro che abbiano svolto per almeno 5 anni le funzioni negli incarichi previsti dall'art. 35 della L.R. 45/95 (Segretari particolari posti alle dipendenze del Consiglio

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Ville d'AOSTE.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant, aire administrative.

en application de la décision du dirigeant n° 1151 du 30 juillet 2001.

Avis

Art. 1^{er}

1. Un concours externe, sur épreuves, est lancé aux fins du recrutement d'un dirigeant, aire administrative, dans le cadre de l'organigramme de la commune d'AOSTE.

2. À ce poste est attribué le traitement de base et accessoire prévu par la convention collective Région-Collectivités locales pour la catégorie de direction. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2

1. Ont vocation à participer au concours en question, à condition qu'ils soient titulaires d'une licence en économie et commerce ou en droit ou en sciences politiques ou en pédagogie et psychologie :

- a) Les fonctionnaires des administrations publiques de l'ancienne filière de direction qui ont exercé pendant cinq ans au moins les fonctions de dirigeant ;
- b) Les personnes qui ont exercé pendant une année au moins les fonctions de dirigeant dans des structures publiques ou privées ;
- c) Les personnes qui ont exercé pendant 5 ans au moins une profession libérale ayant trait au titre d'études requis et qui justifient de l'inscription à l'ordre professionnel, le cas échéant ;
- d) Les enseignants et les chercheurs universitaires justifiant d'au moins cinq ans d'ancienneté dans leur emploi ;
- e) Le personnel scolaire d'inspection et de direction ;
- f) Le personnel enseignant justifiant d'au moins cinq ans d'ancienneté dans leur emploi ;
- g) Les personnes qui ont exercé pendant au moins 5 ans les fonctions visées à l'art. 35 de la LR n° 45/1995, soit les secrétaires particuliers du président du Conseil régional,

regionale, del Presidente della Giunta regionale e degli Assessori regionali).

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana;
- b) aver compiuto il 18° anno di età;
- c) idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso, con facoltà per l'Amministrazione di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore del concorso;
- d) conoscenza della lingua francese;
- e) non essere esclusi dall'elettorato politico attivo;
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) di non aver riportato condanne penali passate in giudizio, nè di avere procedimenti penali in corso che impediscano, ai sensi delle disposizioni vigenti, la costituzione del rapporto di lavoro con la Pubblica Amministrazione;
- h) non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (disposizioni modificative della Legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108 in materia di elezioni dei Consigli Regionali della Regioni a statuto ordinario);
- i) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare.

Art. 3

1. La domanda di ammissione, redatta in carta semplice su foglio formato protocollo ed in conformità allo schema allegato al presente bando, dovrà pervenire esclusivamente a mezzo di lettera raccomandata con avviso di ricevimento all'Ufficio Personale del Comune di AOSTA, entro il 15 ottobre 2001. A tale fine, fa fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante.

2. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita;
- b) il possesso della cittadinanza italiana;
- c) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;

du président du Gouvernement régional et des assessseurs régionaux.

2. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen(ne) italien(ne) ;
- b) Avoir 18 ans révolus ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir une visite médicale au lauréat ;
- d) Connaître la langue française ;
- e) Ne pas avoir été exclu(e) de l'électorat actif ;
- f) Ne jamais avoir été destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- g) Ne jamais avoir subi de condamnations pénales ayant force de chose jugée et ne pas avoir d'actions pénales en cours empêchant, aux termes des dispositions en vigueur, la conclusion de contrats de travail avec l'Administration publique ;
- h) Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire) ;
- i) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire.

Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel conformément au fac-similé annexé au présent avis, doit parvenir par la poste uniquement, sous pli recommandé avec accusé de réception, au Bureau du personnel de la commune d'AOSTE au plus tard le 15 octobre 2001. Le cachet du bureau postal de départ fait foi.

2. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leurs nom et prénom(s), date et lieu de naissance ;
- b) Qu'ils sont citoyens italiens ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;

- d) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 ovvero se hanno precedenti penali in corso;
- e) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, la relativa valutazione e la data del conseguimento;
- f) il possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o recapito;
- l) i titoli che danno luogo a preferenza a parità di punteggio;
- m) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto dall'art. 6 del presente bando di concorso;
- n) la lingua italiana o francese in cui devono sostenere la prova di accertamento;
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese, con l'indicazione del motivo ai sensi dell'art. 7, commi 6, 10, 11 e 12 del Regolamento Regionale ed in quale occasione è già stata sostenuta la prova con esito positivo;
- p) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare.

3. Il candidato è tenuto ad apporre la propria firma in calce alla domanda.

4. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte nel comma 2 del presente articolo lettere a), d), e) e p) comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il Dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di 10 giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

5. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. I requisiti devono essere posseduti alla data di sca-

- d) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- e) Qu'ils sont en possession du titre d'études requis pour l'admission au concours, en précisant l'établissement auprès duquel il a été obtenu, ainsi que la date et l'appréciation y afférentes ;
- f) Qu'ils réunissent les conditions requises pour l'admission au concours ;
- g) Leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres attribuant un droit de préférence en cas d'égalité ;
- m) Les aides et le temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, au sens de l'art. 6 du présent avis (pour les candidats handicapés).
- n) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors de l'épreuve préliminaire (italien ou français) ;
- o) Qu'ils souhaitent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, en en alléguant la raison, au sens des 6^e, 10^e, 11^e et 12^e alinéas de l'art. 7 du règlement régional et en indiquant la sélection ou le concours lors duquel ils ont réussi ladite épreuve ;
- p) Le concours auquel ils entendent participer.

3. Les candidats sont tenus d'apposer leur signature au bas de leur acte de candidature.

4. L'omission, dans l'acte de candidature, de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), d), e) et p) du 2^e alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

5. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

1. Les candidats doivent satisfaire aux conditions re-

denza del termine stabilito nel presente bando di concorso per la presentazione della domanda di ammissione.

La carenza di uno solo dei requisiti prescritti determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del dirigente della struttura competente in materia di personale.

Art. 5

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare per l'accertamento della conoscenza delle lingue francese e/o italiana, secondo quanto disposto dal documento redatto dalla Commissione Tecnica relativo all'indicazione sulla tipologia delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue francese e italiana approvato dalla Giunta Regionale con deliberazione n. 999 del 29 marzo 1999, con riferimento all'art. 7 comma 8) del Regolamento regionale 11 dicembre 1996 n. 6 e successive modificazione ed integrazioni;

2. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6 decimi.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per quattro anni per il Comune di AOSTA e in relazione alla fascia ai fini del bilinguismo per cui è stato superato o fasce inferiori. L'accertamento può essere ripetuto, su richiesta del candidato, anche nel periodo di validità; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

4. I portatori di handicap psichico o sensoriale associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione di linguaggio verbale o scritto, accertato dalla Commissione di cui all'art. 4 della Legge 05.02.1992, n. 104 (Legge quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate) sono esonerati dalla prova di accertamento della lingua francese e/o italiana.

5. È altresì esonerato dalla prova di accertamento della lingua francese e/o italiana il personale del Comune di AOSTA, assunto a tempo indeterminato, che abbia già superato l'accertamento presso il Comune di AOSTA e nell'ambito della stessa fascia, per la quale è bandito il concorso. Qualora alla suddetta valutazione non sia stato attribuito alcun punteggio, l'accertamento si intende superato con la votazione minima, fatta salva la facoltà del candidato di ripeterlo.

Art. 6

1. La persona portatrice di handicap sostiene le prove d'esame dei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi eventualmente necessari in relazione allo specifico handicap.

quises à la date d'expiration du délai fixé par le présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature.

L'absence de l'une des conditions requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à n'importe quel moment par un acte motivé du dirigeant de la structure compétente en matière de personnel.

Art. 5

1. Les candidats doivent subir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, aux termes des dispositions du document élaboré par la Commission technique portant indication de la typologie desdites épreuves, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999, en application du huitième alinéa de l'art. 7 du règlement régional n° 6/1996 modifié et complété.

2. La vérification est déclarée satisfaisante uniquement si le candidat obtient à chaque épreuve une note de 6/10 au moins.

3. Aux fins de l'attribution de l'indemnité de bilinguisme, la vérification déclarée satisfaisante est valable 4 ans pour les concours de la commune d'AOSTE afférents à des postes d'un grade équivalent ou inférieur à celui qui fait l'objet du présent concours. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable. À cet effet, le candidat est tenu de préciser le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification.

4. Les personnes atteintes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées), sont dispensées de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien.

5. Sont également dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnels de la commune d'AOSTE qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi ladite épreuve lors de concours pour des postes appartenant à la même catégorie que celle faisant l'objet du présent concours et lancés par l'Administration communale d'AOSTE. Dans le cas où cette épreuve de vérification n'aurait pas été notée, celle-ci est considérée comme réussie avec la note la plus basse, sans préjudice de la faculté, pour le candidat, de la passer de nouveau.

Art. 6

1. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap.

2. Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato deve:

- specificare l'uso dell'ausilio in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della L. 5 febbraio 1992, n. 104), oltre a quanto richiesto nel precedente comma 2 dell'art. 3 del bando di concorso.
- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della L. 5 febbraio 1992, n. 104.

Art. 7

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) prima prova scritta:
- Diritto amministrativo;
 - ordinamento degli Enti Locali;
 - legislazione degli Enti Locali della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
 - diritto costituzionale con particolare riferimento al titolo V della costituzione.
- b) seconda prova scritta: diretta ad accertare l'attitudine dei concorrenti alla soluzione corretta, sotto il profilo della legittimità, della convenienza e della efficienza ed economicità organizzativa, di questioni connesse con l'attività istituzionale dell'Amministrazione;
- c) un colloquio sulle materie delle prove scritte e su:
- diritto privato;
 - finanza e contabilità degli Enti locali;
 - ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

2. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportino in ciascuna prova una votazione di almeno 7/10. Anche il colloquio si intende superata con una votazione di almeno 7/10.

3. Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 8

1. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla commissione giudicatrice, saranno affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione comunale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione all'albo pretorio.

2. Le dossier de candidature des candidats handicapés doit inclure, en sus des déclarations indiquées au deuxième alinéa de l'art. 3 du présent avis :

- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 7

1. Les épreuves du concours sont les suivantes :

- a) Première épreuve écrite :
- Droit administratif ;
 - Ordre juridique des collectivités locales ;
 - Législation relative aux collectivités locales de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - Droit constitutionnel, avec une attention particulière pour le titre V de la Constitution.
- b) Deuxième épreuve écrite visant à constater la capacité du candidat de résoudre correctement, du point de vue de la légalité, de l'économie, de l'efficacité et de l'économicité organisationnelle, des problèmes liés à l'activité institutionnelle de l'Administration ;
- c) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites ainsi que sur les matières suivantes :
- droit privé ;
 - finances et comptabilité des collectivités locales ;
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu une note de 7/10 au moins à chacune des épreuves écrites ; pour réussir l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir une note d'au moins 7/10.

3. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Art. 8

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de la commune d'AOSTE et communiqués aux candidats admis au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage de la commune.

Art. 9

1. Il punteggio finale è dato dalla somma della media dei voti conseguiti nelle prove scritte e dalla votazione conseguita nel colloquio.

Art. 10

1. I candidati che hanno superato il colloquio devono far pervenire all'Ufficio Personale, entro il termine perentorio di 10 giorni decorrenti dalla data di comunicazione da parte dell'Amministrazione Comunale, i documenti attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a preferenza a parità di valutazione, già indicati nella domanda. Tale documentazione non è richiesta qualora sia già in possesso dell'Amministrazione Comunale.

2. I documenti di cui al precedente comma dovranno essere accompagnati da un elenco degli stessi, in duplice copia, sottoscritto dall'interessato. Una copia verrà restituita al candidato e farà fede come ricevuta della documentazione presentata.

3. I titoli che danno luogo a preferenza sono quelli indicati all'art. 12.

Art. 11

1. Entro 30 giorni dal ricevimento della notifica dell'esito del concorso, il concorrente dichiarato vincitore deve esibire all'Ufficio Personale del Comune di AOSTA tutti i documenti necessari per l'ammissione in servizio, fatti salvi i casi in cui l'Amministrazione comunale ne sia già in possesso. Decorso inutilmente il termine, il concorrente è escluso dalla graduatoria, salvo legittimo impedimento.

2. Il vincitore sarà, altresì, invitato, prima della stipulazione del contratto individuale di lavoro, a presentare una dichiarazione (in carta libera) di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in nessuna delle situazioni di incompatibilità di cui all'art. 51 della L.R. 45/95, o, in caso positivo, una dichiarazione di opzione per il Comune di AOSTA.

3. Se il titolo di studio presentato è redatto in lingua estera, esso deve essere accompagnato da:

- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti oppure da un traduttore ufficiale;
- dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito.

Art. 12

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, a parità di merito i titoli di preferenza nell'ordine sono:

Art. 9

1. La note finale est déterminée par la somme de la moyenne des notes obtenues aux épreuves écrites et de la note obtenue à l'épreuve orale.

Art. 10

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au bureau du personnel, dans le délai de rigueur de 10 jours à compter de la date de communication de l'Administration communale, les titres leur attribuant des points et des préférences, à égalité de notes. Lesdits titres, indiqués dans l'acte de candidature, ne sont pas requis si l'Administration communale les possède déjà.

2. Les titres visés à l'alinéa précédent doivent être inscrits sur une liste que lesdits candidats sont tenus de signer et de produire en annexe en deux exemplaires. Un exemplaire est restitué au candidat et vaut récépissé de la documentation présentée.

3. Les titres de préférence sont mentionnés à l'art. 12 du présent avis.

Art. 11

1. Dans les trente jours suivant la date de notification du résultat du concours, le lauréat doit faire parvenir au Bureau du personnel de la commune d'AOSTE toutes les pièces nécessaires aux fins de son recrutement, sauf si ladite Administration communale les possède déjà. À défaut de présentation desdites pièces dans le délai prescrit, il est déclaré déchu, sauf raisons motivées.

2. Le lauréat est également invité, avant la signature du contrat individuel de travail, à présenter une déclaration (sur papier libre) attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité visés à l'art. 51 de la LR n° 45/1995 ; dans l'affirmative, il doit déclarer qu'il choisit l'emploi auprès de la commune d'AOSTE.

3. Si le titre d'études est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.

Art. 12

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani dei caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione speciale di merito di guerra, nonchè i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza e precedenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno 10 anni.

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Ad ulteriore parità di merito e di titoli di cui ai commi 1 e 2 sono preferiti i più giovani di età.

Art. 13

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi; durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere, altresì, subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica e dagli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

3. Gli accertamenti di cui al comma 2 comprendono esami clinici, strumentali e indagini diagnostiche mirate al rischio, ritenuti necessari dal medico competente dell'Amministrazione comunale.

Art. 14

1. L'assunzione del vincitore sarà subordinata alle effettive disponibilità finanziarie ed al persistere della disponibilità di posti in dotazione organica.

2. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale comunale di cui alla Legge Regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta del 16.11.95), il Regolamento Regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (pubblicato sul B.U.R.V.A. del 16.12.96) e i contratti vigenti.

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO

Il presente modello è esclusivamente un fac-simile e pertanto non sostituisce la domanda.

ALL'UFFICIO PERSONALE
DEL COMUNE DI
11100 AOSTA

__I__ sottoscritt__ _____ nat__ a _____
_____ il _____ e residente in _____
_____ c.a.p. _____ Via _____
_____ (tel. _____)

CHIEDE

di essere ammess__ al concorso pubblico, per esami, per la nomina a n. 1 posto di Dirigente – Area amministrativa –

3. Au cas où l'égalité de mérite et l'égalité des titres visés aux premier et deuxième alinéas du présent article subsisteraient, la priorité est accordée au candidat le plus jeune.

Art. 13

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles le lauréat est appelé.

3. Les contrôles visés au deuxième alinéa du présent article comportent les visites médicales et les investigations techniques et cliniques ciblées que le médecin compétent de l'Administration communale estime nécessaires.

Art. 14

1. Le recrutement du lauréat est subordonné à la disponibilité effective des ressources financières nécessaires et à la persistance de la vacance du poste en question dans le cadre du tableau des effectifs.

2. Pour les cas non prévus par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement des personnels communaux visées à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 novembre 1995) et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 décembre 1996), ainsi que des conventions collectives en vigueur.

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

Le présent fac-similé ne peut être utilisé pour la rédaction de l'acte de candidature

AU BUREAU DU PERSONNEL
DE LA COMMUNE D'AOSTE
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____, né(e) à _____
_____ le _____ résidant(e) à _____
_____, code postal _____ rue _____
_____, tél. _____

DEMANDE

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant, aire adminis-

nell'ambito del Comune di AOSTA.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- 1) di essere in possesso della cittadinanza italiana;
- 2) di essere iscritt__ nelle liste elettorali del Comune di _____ (provincia di _____), oppure: di non essere iscritt__ nelle liste elettorali perchè _____ (indicare i motivi);
- 3) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____, conseguito presso _____, con la valutazione di _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- 4) in relazione a quanto disposto all'art. 16 della L.R. 45/95, possiede i requisiti per la partecipazione al concorso in quanto: _____ (specificare);
- 5) di non essere stat__ destituit__ o dispensat__ o dichiarat__ decadut__ dell'impiego presso una pubblica amministrazione;
- 6) che precedenti rapporti di lavoro pubblico o privato si sono risolti per le seguenti cause _____ (specificare natura del rapporto e causa di risoluzione);
- 7) di non aver riportato condanne penali, di non aver procedimenti penali a proprio carico e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992 n. 16 e successive modificazioni e integrazioni, oppure: di aver riportato le seguenti condanne penali (indicare la natura e gli estremi, anche se sia stata concessa amnistia, condono o perdono giudiziari), di avere a proprio carico i seguenti procedimenti penali pendenti _____ (specificare la natura), di trovarsi nelle condizioni previste della legge 16/92 e successive modificazioni e integrazioni;
- 8) di trovarsi, per quanto riguarda gli obblighi militari, nella seguente posizione: _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____);
- 9) di essere in possesso dei seguenti titoli di preferenza a parità di punteggio _____ (precisare);
- 10) di scegliere di sostenere le prove di concorso nella lingua: _____ (italiana o francese);
- 11) di essere esonerato dalla prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua _____ (francese o italiana) in quanto _____ (precisare i motivi) e di (optare/non optare) per la ripetizione della stessa;

trative, dans le cadre de l'organigramme de la commune d'AOSTE.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- 1) Être citoyen(ne) italien(ne) ;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ (province de _____) ou bien ne pas être inscrit(e) sur aucune liste pour _____ (préciser les motifs) ;
- 3) Être en possession du titre d'études suivant, requis pour l'admission au concours : _____ obtenu auprès de _____ avec l'appréciation suivante : _____ ;
- 4) Réunir les conditions requises pour la participation au concours étant donné que _____ (préciser), aux termes des dispositions de l'art. 16 de la LR n° 45/1995 ;
- 5) Ne jamais avoir été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ;
- 6) Les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes : _____ (préciser la nature desdits contrats et les causes de leur résiliation) ;
- 7) Ne pas avoir subi de condamnations pénales, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans l'un des cas visés au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 modifiée et complétée ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____ (en préciser la nature et les références, même si l'amnistie, la dispense ou le «pardon judiciaire» ont été accordés), avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après _____ (en préciser la nature), être dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 modifiée et complétée ;
- 8) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante _____ (service militaire déjà effectué, en attente d'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____) ;
- 9) Justifier des titres de préférence suivants, pouvant être pris en compte en cas d'égalité : _____ (préciser) ;
- 10) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- 11) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue _____ (française ou italienne) pour les motifs suivants : _____ (préciser) et choisir de passer/ne pas passer de nouveau ladite épreuve ;

12) che il recapito presso cui desidera vengano inviate le comunicazioni relative al concorso è il seguente: _____
_____ tel. _____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso.

Luogo e data

Firma

N. 282

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

Estratto del bando di concorso pubblico per soli esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 ragioniere – categoria C – posizione C2: collaboratore – area contabile – 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto: Diploma di ragioniere. Si prescinde dal possesso del diploma di Ragioniere per i candidati in possesso del diploma di laurea in Economia e Commercio.

Scadenza presentazione delle domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER e dell'estratto di bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta del 21.08.2001, cioè entro le ore 12,00 del 20.09.2001.

PROVE D'ESAME:

Prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana secondo le disposizioni della deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29 marzo 1999.

Prove scritte (la prima di carattere generale e la seconda a carattere teorico-pratico) vertente sulle seguenti materie:

- *Prova scritta a carattere generale:*
 - I tributi comunali e l'ordinamento finanziario e contabile degli Enti Locali con particolare riferimento ai DD.Lgs 18.12.97 nn. 471-472-473 e successive modificazioni;
 - Ordinamento contabile degli Enti Locali con particolare riferimento alla L.R. 40/1997 ed al R.R. 03.02.1999, n. 1 e successive modificazioni;
- *Prova teorico-pratica:*
 - Redazione di una determinazione del Funzionario responsabile relativa al settore tributi, su Word per Windows;
 - Redazione di una deliberazione del Consiglio Comunale

12) Souhaiter recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante : _____
_____, tél. _____ ; en cas de changement d'adresse, je m'engage à en informer aussitôt l'Administration communale.

_____, le _____

Signature

N° 282

Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

Extrait de l'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un comptable – catégorie C – position C2: collaborateur – 36 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis : Diplôme de comptable. Les candidats qui possèdent une maîtrise en économie et commerce ne sont pas tenus de justifier du Diplôme de comptable.

Délai de présentation des actes de candidatures : Dans les 30 jours qui suivent la publication de l'avis au tableau d'affichage de la mairie de PRÉ-SAINT-DIDIER et de l'extrait au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste du 21 août 2001, soit au plus tard le 20 septembre 2001 - 12h00.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

Épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.

Épreuves écrites (la première de caractère général et la deuxième de caractère théorico-pratique) portant sur les matières suivantes :

- *Épreuve écrite de caractère général :*
 - Les impôts communaux et l'organisation financière et comptable des Collectivités locales, notamment les décrets législatifs n°s 471-472-473 du 18.12.1997 modifiés ;
 - Organisation comptable des Collectivités Locales et notamment la L.R. 40/1997 et le Règlement Régional n° 1 du 03.02.1999 modifié ;
- *Épreuve théorico-pratique :*
 - Rédaction d'un acte du fonctionnaire responsable du secteur des impôts (Word pour Windows) ;
 - Rédaction d'une délibération du Conseil Municipal ou

o della Giunta Comunale relativa al settore contabilità, su Word per Windows.

Prova orale vertente sulle seguenti materie:

- Materie oggetto delle prove scritte;
- Ordinamento degli Enti Locali;
- Nozioni del nuovo processo tributario (D.Lgs 546/1992);
- La riforma delle sanzioni amministrative tributarie (D.Lgs.471-472 e 473/1997 e successive modificazioni);
- Legislazione contrattuale in materia di trattamento giuridico ed economico dei dipendenti degli Enti Locali;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando gli aspiranti potranno rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER dal lunedì al giovedì dalle ore 8,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14,00 alle ore 17,00 e il venerdì dalle ore 8,00 alle ore 12,00 (Tel.: 0165/868711).

Il Segretario comunale
ROSSERO

de la Junte communale relative au secteur de la comptabilité (Word pour Windows).

Épreuve orale portant sur les matières suivantes:

- Matières des épreuves écrites;
- Ordre juridique des Collectivités Locales;
- Notions relatives aux nouvelles procédures en matière d'impôts (Décret Législatif n° 546/1992);
- La réforme des sanctions administratives en matière d'impôts (Décrets Législatifs n°s 471, 472 et 473/1997 modifiés);
- Législation en matière de statut et de traitement des fonctionnaires des collectivités locales;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Les intéressés peuvent demander des renseignements complémentaires et une copie de l'avis de concours au secrétariat de la mairie de PRÉ-SAINT-DIDIER du lundi au jeudi de 8h00 à 12h00 et de 14h00 à 17h00 - le vendredi de 8h00 à 12h00 (Tel.: 0165/868711).

Le secrétaire communal,
Alberto ROSSERO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 283

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Bando di gara.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546.
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni;
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*
 - 3.1. *Luogo di esecuzione:* Comuni di AYMAVILLES e COGNE;
 - 3.2. *Descrizione:* ricostruzione di alcuni manufatti relativi

N° 283

ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE – Italie – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*
 - 3.1. *Lieu d'exécution :* communes d'AYMAVILLES et de COGNE ;
 - 3.2. *Description :* reconstruction d'ouvrages afférents

vi ai paravalanghe esistenti e danneggiati dagli eventi alluvionali del mese di ottobre 2000 sulla S.R. n. 47 di Cogne.

I lavori consistono in: demolizione di strutture in c.a. – opere in cls e c.a. – murature in pietrame e malta – scavi – scarifiche – tubazioni – pozzetti – cunette e canalette – impermeabilizzazioni – drenaggi – vespai – opere di verde – fondazioni speciali (micropali e tiranti) – posa di reti e chiodature.

3.3. *Importo a base d'asta* (compresi oneri per la sicurezza): Lire 1.005.000.000 (Euro 519.039,18) di cui a corpo lire 5.000.000 (Euro 2.582,28), a misura lire 918.850.078 (Euro 474.546,46) e in economia Lire 56.149.922 (Euro 28.999,01);

3.4. *Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza* non soggetti a ribasso: 25.000.000 (Euro 12.911,42);

3.5. *Lavorazioni di cui si compone l'intervento:*

aux paravalanches existants situés au-dessus de la RR n° 47 de Cogne qui ont été endommagés par les inondations du mois d'octobre 2000.

Les travaux en question comportent : la démolition de structures en béton armé ; la réalisation d'ouvrages en béton et béton armé, de murs en pierraille et mortier ; des fouilles et des scarifiages ; la mise en place de canalisations, de puisards, de caniveaux et de rigoles ; la réalisation d'imperméabilisations, de drainages, de vides sanitaires, d'engazonnements et de fondations spéciales (micro-poteaux et tirants) ; la mise en place de filets et de clous.

3.3. *Mise à prix* (frais afférents à la sécurité compris) : 1 005 000 000 L (519 039,18 Euros), dont 5 000 000 L (2 582, 28 Euros) à forfait, 918 850 078 L (474 546, 46 Euros) à l'unité de mesure et 56 149 922 L (28 999, 01 Euros) en régie ;

3.4. *Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité* (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 25 000 000 L (12 911, 42 Euros) ;

3.5. *Types de travaux faisant l'objet du marché :*

Categoria prevalente e opere ricondotte*	Importo	
	(lire)	(Euro)
OG3	675.178.400	348.700,54

* importo comprensivo degli oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza e delle lavorazioni in economia.

Catégorie principale et ouvrages y afférents*	Montant	
	Lires	Euros
OG3	675 178 400	348 700,54

* Montant comprenant les frais afférents à la réalisation des plans de sécurité et les travaux en régie.

Opere scorporabili speciali	Importo	
	(lire)	(Euro)
OS21	329.821.600	170.338,65

Travaux séparables spéciaux	Montant	
	Lires	Euros
OS21	329 821 600	170 338,65

Per le lavorazioni di cui alle categorie OS21, rientranti in quelle indicate all'articolo 72 del DPR 554/1999, di importo superiore al 15%, esse potranno essere eseguite direttamente dall'impresa concorrente, se in possesso delle relative qualificazioni, ovvero eseguite da imprese mandanti, associate in senso verticale, in possesso delle qualificazioni richieste.

Le lavorazioni appartenenti a categorie diverse dalla

Les travaux appartenant aux catégories OS21, visés à l'article 72 du DPR n° 554/1999 et dont le montant dépasse 15 p. 100 peuvent être réalisés directement par l'entreprise, si celle-ci dispose des qualifications requises, ou bien être exécutés par des entreprises mandantes, sous forme d'association de type vertical, si ces dernières disposent desdites qualifications.

Les travaux n'appartenant pas à la catégorie princi-

prevalente di importo inferiore ai limiti di cui all'art. 73, comma 3 del D.P.R. 554/99 sono inglobate nell'ammontare della categoria prevalente, ma individuate nel Capitolato Speciale d'appalto per l'eventuale affidamento in subappalto.

Tali lavorazioni, a scelta del concorrente, potranno essere eseguite direttamente oppure subappaltate, se indicato espressamente in sede di gara, a soggetti in possesso delle necessarie qualificazioni.

4. *Termine di esecuzione*: 120 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere alla consegna dei lavori sotto le riserve di legge, in pendenza della stipulazione del contratto.

All'Impresa aggiudicataria verrà inoltrata comunicazione dell'adozione del provvedimento di aggiudicazione definitiva, a mezzo raccomandata A/R, dal cui ricevimento decorrerà il termine fissato dal Capitolato Speciale d'Appalto per la consegna e l'immediato avvio dei lavori, con l'impiego di manodopera e attrezzature adeguate.

L'aggiudicazione definitiva verrà revocata in caso di:

1. mancata conferma delle dichiarazioni rese in sede di gara;
 2. mancato rispetto dei termini indicati nel Capitolato Speciale d'appalto.
5. *Documentazione*: sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a - 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 8.30 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia ELIOGRAF (Via Festaz, 60 - 11100 AOSTA - Tel.: 0165 / 44354).
6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte*:

6.1 *Termine di presentazione delle offerte*:

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 29.08.2001.

In ragione dell'urgenza dei lavori, la pubblicazione del presente bando è ridotta a 13 giorni, in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000.

pale et dont le montant est inférieur aux limites visées au 3^e alinéa de l'art. 73 du DPR n° 554/1999 sont inclus dans le montant afférent à la catégorie principale, mais précisés par le cahier des charges spéciales en vue d'une éventuelle sous-traitance.

Lesdits travaux peuvent être réalisés directement ou par des sous-traitants munis des qualifications requises, au choix du soumissionnaire, si cela est expressément prévu dans la soumission.

4. *Délai d'exécution* : 120 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

L'Administration passant le marché se réserve la faculté de procéder à la prise en charge des travaux par l'adjudicataire sous réserve, au sens de la loi, tant que le contrat y afférent n'est pas signé.

L'adjudicataire sera informé de l'adoption de l'acte d'adjudication définitive par lettre recommandée avec accusé de réception. Le délai fixé par le cahier des charges spéciales pour la prise en charge et le commencement immédiat des travaux, par le recours à la main d'œuvre et aux équipements nécessaires, court à compter de la réception de ladite communication.

L'adjudication définitive sera révoquée dans les cas suivants :

1. Non-confirmation des déclarations rendues dans la soumission ;
 2. Non-respect des délais visés au cahier des charges spéciales.
5. *Documentation* : La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE - du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'héliographie ELIOGRAF - 60, rue Festaz - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 44 354.
6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis* :

6.1 *Délai de dépôt des soumissions* :

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 29 août 2001, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

En raison du caractère urgent des travaux, la période de publication du présent avis est réduite à 13 jours, en application des dérogations visées à l'ordonnance n° 3090/2000.

6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura:

«Offerta per la gara d'appalto del giorno 31.08.2001. Lavori di ricostruzione di alcuni manufatti relativi ai paravalanghe esistenti e danneggiati dagli eventi alluvionali del mese di ottobre 2000 sulla S.R. n. 47 di Cogne nei Comuni di AYMAVILLES e COGNE. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

1) Modulo di autocertificazione e dichiarazione:

in bollo, fornito dall'Ente appaltante obbligatoriamente completato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99.

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante.

I soggetti in possesso dell'attestazione SOA non dovranno compilare i punti del modulo di autocertificazione e dichiarazione – contraddistinti

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente :

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur les bords de fermeture et portant la mention :

« Soumission pour le marché public du 31 août 2001. Travaux de reconstruction d'ouvrages afférents aux paravalanches existants situés au-dessus de la RR n° 47 de Cogne qui ont été endommagés par les inondations du mois d'octobre 2000. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par posta celere, au risque exclusif du soumissionnaire.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et, partant, il est interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter, signés sur les bords de fermeture, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A – Documentation » et « B – Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent :

Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, qui doit être intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999.

En cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

Les entreprises munies de l'attestation SOA ne doivent pas remplir les lettres a), b), c) et d) dudit formulaire, afférentes aux conditions

dalle lettere a), b), c), d) ed e) – relativi ai requisiti di cui al punto 11.b del presente bando.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti il modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate il modulo dovrà essere prodotto sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione.

Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

2) Dichiarazione subappalti:

per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e successive modificazioni l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA o dei requisiti previsti dal D.P.R. 34/2000 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo. La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96

visées au point 11.b du présent avis.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire, ainsi que son caractère incomplet, peuvent comporter l'exclusion du marché.

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis.

2) Déclaration afférente aux sous-traitances :

Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3^e alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999, portant la liste des ouvrages y afférents. (En cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (2^e alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – 1^{er} alinéa de l'article 34 de la loi n° 109/1994)

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualification SOA ou répondre aux conditions visées au DPR n° 34/2000 pour la réalisation des travaux en cause. Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes

e succ. e mod. e integr. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e integr. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

I subappalti saranno autorizzati nei limiti della normativa vigente, con esclusione delle lavorazioni indicate nel Capitolato Speciale d'appalto (art. 33, comma 1, ultimo periodo, L.R. 12/96 e succ. mod. e integr.).

- 3) (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA):

attestato in originale (ovvero copia autenticata esclusivamente con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare ai sensi delle vigenti leggi (art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000 e art. 95 D.P.R. 554/99)

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge.

(per i concorrenti non residenti in Italia):

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):

per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privato autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di Imprese o di Consorzi non ancora costituiti.

In tal caso l'offerta deve essere sottoscritta da

hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

Le recours à la sous-traitance est autorisé dans les limites fixées par les lois en vigueur, à l'exclusion des travaux visés au cahier des charges spéciales (dernière phrase du 1^{er} alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée).

- 3) (En cas de soumissionnaires munis de l'attestation SOA) :

Original de l'attestation (ou copie légalisée de celle-ci suivant exclusivement les modalités visées au 4^e alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999) en cours de validité, délivrée par la société d'attestation (SOA) visée au DPR n° 34/2000 et dûment agréée, qui qualifie l'entreprise isolée ou les entreprises associées au titre des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis, au sens des lois en vigueur (2^e alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000 et art. 95 du DPR n° 554/1999)

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation, au sens de la loi.

(pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie) :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance.

- 4) (En cas d'associations temporaires d'entreprises ou de consortiums) :

Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne, dont le nom doit être indiqué, qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

Les groupements d'entreprises ou de consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis.

Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes

tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

5) *(per le sole cooperative e i loro consorzi):*

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

oppure

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n. 1577

o

- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.

(Per i soli consorzi):

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99, contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

6) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara

Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.

7) Per le Imprese che partecipano ai sensi dell'art. 35 della L. 109/94 e succ. mod. ed integr. nonché della circolare del Ministero LL.PP. 382/85:

les entreprises qui composeront lesdits groupements ou consortiums, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat pour son propre compte et au nom des entreprises mandantes.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'associer avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'article 95 du DPR n° 554/1999, et ce type d'association doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné.

5) *(Pour les coopératives et leurs consortiums) :*

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'article 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947

ou

- Déclaration sur l'honneur remplaçant lesdits certificats, au sens de la loi.

(Pour les consortiums uniquement) :

- Déclaration, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi n° 18/1999, portant le nom des membres du consortium.

6) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis

En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui à été désignée comme telle.

7) Entreprises qui participent au marché visé au présent avis au sens de l'art. 35 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et de la circulaire du ministère des travaux publics n° 382/1985 :

le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione, in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda:

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 dell'atto di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

a) Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare : a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni, deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusiva-

Lesdites entreprises doivent présenter, sous peine d'exclusion, en cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, la documentation suivante :

- Copie de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

a) Offre :

Toute offre, rédigée en italien ou en français, sur papier timbré, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Toute correction du montant du rabais proposé, apportée à l'indication en chiffres et en lettres de celui-ci comporte l'exclusion du marché, si elle n'est pas confirmée et signée par le représentant légal. Sous peine d'exclusion, chaque offre doit être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5° alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale unique-

mente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che :

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura « Offerta per l'appalto dei lavori di _____ – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE ». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura « Offerta per l'appalto dei lavori di _____ – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE » oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

ment et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivre les modalités visées aux points 6.2 ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de _____ PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de _____ PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3. Apertura delle offerte: il giorno 31.08.2001 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

In ragione dell'urgenza dei lavori e in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000, non si procede al sorteggio dei concorrenti tenuti alla dimostrazione dei requisiti dichiarati, previsto dal comma 1-quater, articolo 10 della Legge 109/94 e successive modificazioni, ferma restando la verifica nei confronti del soggetto aggiudicatario e del secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'articolo 30 della legge 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% dell'importo dei lavori (lire 20.100.000 – Euro 10.380,78) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 - 11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 29.08.2001 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 24.02.2002);

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000 la cauzione e la garanzia fi-

6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 31 août 2001, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE.

En raison du caractère urgent des travaux et en application des dérogations visées à l'ordonnance n° 3090/2000, il ne sera pas procédé au tirage au sort des soumissionnaires tenus de justifier qu'ils répondent aux conditions requises, au sens de l'alinéa 1 quater de l'article 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, sans préjudice du contrôle concernant l'adjudicataire et l'entreprise classée au deuxième rang sur liste des soumissionnaires retenus.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'article 30 de la LR n° 109/1994 modifiée et complétée) :

8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 du montant des travaux valant mise à prix (20 100 000 L ; 10 380,78 Euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT – 24, rue Challand – 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. (Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions. La période de validité du cautionnement doit débiter au plus tard le 29 août 2001, 0 heure, et ne doit pas prendre fin avant le 24 février 2001, 24 heures).

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série UNI EN ISO 9000,

dejussoria previste sono ridotte del 50%.

- 8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di : 1) mancanza dei requisiti di ordine tecnico economico e finanziario dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.
- 8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.
- 8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.
- 8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolo Speciale d'Appalto.

le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100.

- 8.2. Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) Les sujets choisis par tirage au sort ne justifient pas des qualités déclarées ou ne présentent pas, dans les délais, les pièces requises ; 2) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur liste des soumissionnaires retenus ne présentent pas la documentation requise suite à l'adjudication ; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur liste des soumissionnaires retenus font l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que leur situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 5) L'adjudicataire refuse de signer le contrat dans les délais prévus.
- 8.3. Délai d'engagement : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion du marché.
- 8.4. Cautionnement définitif (2^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature dudit contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.
- 8.5. Police d'assurance (5^e alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.
10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione : l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorzi aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione*:

11.a (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA)

- per Imprese partecipanti singolarmente: qualificazione obbligatoria nella categoria OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II, Lire 1.000.000.000 (Euro 258.228,45) e nella categoria OS21 del D.P.R. 34/2000 per un importo non inferiore alla classifica I, Lire 500.000.000 (Euro 258.228,45);
- per Imprese riunite: qualificazione per categorie ed importi adeguati a quanto previsto dell'art. 28 L.R.

9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.

10. *Sujets pouvant participer au marché visé au présent avis* (aux termes de l'article 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) :

Groupements d'entreprises et consortiums : Aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, le cas échéant, aux conditions visées à la 2° ligne du 17° alinéa dudit art. 28, en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi qu'aux termes de l'article 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du 4° alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions minimales, du point de vue économique et technique, requises pour la participation au marché* :

11.a (Soumissionnaires munis de l'attestation SOA) :

- Pour les entreprises isolées : Inscription obligatoire au titre de la catégorie OG3 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement II, soit 1 000 000 000 L (258 228,45 Euros), et au titre de la catégorie OS21 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement I, 500 000 000 L (258 228,45 Euros) ;
- Pour les groupements d'entreprises : Inscription au titre des catégories et des montants appropriés au

12/96 e succ. mod ed integr..

- per le associazioni Temporanee di Imprese in forma verticale, qualificazione della mandataria (Capogruppo) nella categoria prevalente OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II, Lire 1.000.000.000 (Euro 258.228,45) e qualificazione della mandante nella categoria scorporabile OS21 per un importo non inferiore alla classifica I, Lire 500.000.000 (Euro 258.228,45).

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.);

- per le associazioni Temporanee di Imprese in forma mista, la somma delle qualificazioni nella categoria prevalente OG3 delle Imprese associate in senso orizzontale deve essere almeno pari all'importo a base di gara dedotto dell'ammontare dell'opera scorporabile (ciascuna impresa deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base di gara) e l'Impresa mandante associata in senso verticale, deve essere qualificata nella categoria scorporabile OS21 per un importo non inferiore alla classifica I, Lire 500.000.000 (Euro 258.228,45).

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9 bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.);

11.b Nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA:

Sono ammessi a partecipare ai sensi delle norme transitorie previste dall'art. 31 del D.P.R. 34/2000 i «soggetti» in possesso dei requisiti riferiti all'ultimo quinquennio antecedente la data di pubblicazione del presente bando:

per Imprese partecipanti singolarmente:

- a) cifra d'affari in lavori non inferiore a 1,75 volte l'importo a base d'asta;
- b) esecuzione di lavori appartenenti alla categoria prevalente OG3 per un importo non inferiore al 40% dell'importo della categoria prevalente OG3;

esecuzione di lavori appartenenti alla categoria scorporabile OS21 per un importo non inferiore al 40% dell'importo della categoria scorporabile OS21;
- c) costo complessivo sostenuto per il personale

sens de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

- Pour les associations temporaires d'entreprises du type vertical : inscription du mandataire (entreprise principale) au titre de la catégorie principale OG3 du DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement II, soit 1 000 000 000 L (258 228,45 Euros), et inscription du mandant au titre de la catégorie de travaux séparables OS21, pour un montant non inférieur à celui du classement I, soit 500 000 000 L (258 228,45 Euros).

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une seule entreprise mandante, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée ;

- Pour les associations temporaires d'entreprises du type mixte : la somme des montants d'inscription au titre de la catégorie principale OG3 des entreprises groupées sous forme d'entente horizontale doit être égale ou supérieure à la mise à prix, déduction faite du montant global des travaux séparables (chaque entreprise doit être inscrite pour un classement dont le montant ne doit pas être inférieur à un cinquième de la mise à prix), et l'entreprise mandante groupée sous forme d'entente verticale doit être inscrite au titre de la catégorie de travaux séparables OS21 pour un montant non inférieur à celui du classement I, soit 500 000 000 L (258 228,45 Euros).

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une seule entreprise mandante, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée ;

11.b (Soumissionnaires non munis de l'attestation SOA) :

Aux termes des dispositions transitoires de l'art. 31 du DPR n° 34/2000, ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions indiquées ci-après au titre des cinq années précédant la date de publication du présent avis :

Pour les entreprises isolées :

- a) Chiffre d'affaires en terme de travaux non inférieur à 1,75 fois la mise à prix ;
- b) Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale OG3 pour un montant global non inférieur à 40 p. 100 de la mise à prix relative à ladite catégorie ;

Exécution de travaux appartenant à la catégorie séparable OS21 pour un montant global non inférieur à 40 p. 100 de la mise à prix relative à ladite catégorie ;
- c) Dépenses afférentes au personnel non infé-

dipendente non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata di cui almeno il 40% per personale operaio, ai sensi dell'art. 18, comma 10, D.P.R. 34/2000 o, in alternativa, costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e/o diplomato;

- d) dotazione stabile di attrezzatura tecnica non inferiore al 2% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata, secondo i valori fissati dall'art. 18, comma 8, D.P.R. 34/2000.

per le associazioni Temporanee di Imprese in forma verticale

Impresa mandataria (capogruppo):

- a) cifra d'affari in lavori non inferiore a 1,75 volte l'importo a base di gara per la categoria prevalente OG3;
- b) esecuzione di lavori appartenenti alla categoria prevalente OG3 per un importo non inferiore al 40% dell'importo della categoria prevalente OG3;
- c) costo complessivo sostenuto per il personale dipendente non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata di cui almeno il 40% per personale operaio, ai sensi dell'art. 18, comma 10, D.P.R. 34/2000 o, in alternativa, costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e/o diplomato;
- d) dotazione stabile di attrezzatura tecnica non inferiore al 2% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata, secondo i valori fissati dall'art. 18, comma 8, D.P.R. 34/2000.

Impresa mandante:

- a) cifra d'affari in lavori non inferiore a 1,75 volte l'importo a base di gara per l'opera scorponabile OS21;
- b) esecuzione di lavori appartenenti alla categoria OS21 per un importo non inferiore al 40% dell'importo della categoria scorponabile OS21;
- c) costo complessivo sostenuto per il personale dipendente non inferiore al 15% della cifra

riere a 15 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés et dont 40 p. 100 au moins doivent concerner les ouvriers, aux termes du 10^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000, ou bien, dépenses afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée non inférieures à 10 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80 p. 100 au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé ;

- d) Disponibilité d'équipements techniques dont la valeur ne doit pas être inférieure à 2 p. 100 du dit chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés, suivant les valeurs fixées par le 8^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000 ;

Pour les associations temporaires d'entreprises du type vertical :

Mandataire (entreprise principale) :

- a) Chiffre d'affaires en terme de travaux non inférieur à 1,75 fois la mise à prix relative à la catégorie principale OG3 ;
- b) Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale OG3 pour un montant global non inférieur à 40 p. 100 de la mise à prix relative à ladite catégorie ;
- c) Dépenses afférentes au personnel non inférieures à 15 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés et dont 40 p. 100 au moins doivent concerner les ouvriers, aux termes du 10^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000, ou bien, dépenses afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée non inférieures à 10 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80 p. 100 au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé ;
- d) Disponibilité d'équipements techniques dont la valeur ne doit pas être inférieure à 2 p. 100 du dit chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés, suivant les valeurs fixées par le 8^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000 ;

Entreprise mandante :

- a) Chiffre d'affaires en terme de travaux non inférieur à 1,75 fois la mise à prix relative aux travaux séparables OS21 ;
- b) Exécution de travaux appartenant à la catégorie OS21 pour un montant global non inférieur à 40 p. 100 de la mise à prix relative à ladite catégorie ;
- c) Dépenses afférentes au personnel non inférieures à 15 p. 100 du chiffre d'affaires en ter-

d'affari in lavori effettivamente realizzata di cui almeno il 40% per personale operaio, ai sensi dell'art. 18, comma 10, D.P.R. 34/2000 o, in alternativa, costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e/o diplomato;

- d) dotazione stabile di attrezzatura tecnica non inferiore al 2% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata, secondo i valori fissati dall'art. 18, comma 8, D.P.R. 34/2000.

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.);

per le associazioni Temporanee di Imprese in forme miste:

Le Imprese associate orizzontalmente dovranno complessivamente possedere:

- a) cifra d'affari in lavori non inferiore a 1,75 volte l'importo posto a base di gara per la categoria prevalente OG3;
- b) esecuzione di lavori appartenenti alla categoria prevalente OG3 per un importo non inferiore al 40% dell'importo della categoria prevalente OG3;
- c) costo complessivo sostenuto per il personale dipendente non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata di cui almeno il 40% per personale operaio, ai sensi dell'art. 18, comma 10, D.P.R. 34/2000 o, in alternativa, costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e/o diplomato;
- d) dotazione stabile di attrezzatura tecnica non inferiore al 2% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata, secondo i valori fissati dall'art. 18, comma 8, D.P.R. 34/2000.

L'Impresa Capogruppo dovrà possedere i requisiti in misura maggioritaria.

I requisiti di cui ai punti a) e b), dovranno essere posseduti nella misura di almeno il 40% dalla capogruppo e nella misura restante fino alla concorrenza del 100% dalla o dalle mandanti; in particolare per

me de travaux effectivement réalisés et dont 40 p. 100 au moins doivent concerner les ouvriers, aux termes du 10^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000, ou bien, dépenses afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée non inférieures à 10 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80 p. 100 au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé ;

- d) Disponibilité d'équipements techniques dont la valeur ne doit pas être inférieure à 2 p. 100 dudit chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés, suivant les valeurs fixées par le 8^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une seule entreprise mandante, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

Pour les associations temporaires d'entreprises du type mixte :

Les entreprises groupées sous forme d'entente horizontale doivent répondre globalement aux conditions suivantes :

- a) Chiffre d'affaires en terme de travaux non inférieur à 1,75 fois la mise à prix relative à la catégorie principale OG3 ;
- b) Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale OG3 pour un montant global non inférieur à 40 p. 100 de la mise à prix relative à ladite catégorie ;
- c) Dépenses afférentes au personnel non inférieures à 15 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés et dont 40 p. 100 au moins doivent concerner les ouvriers, aux termes du 10^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000, ou bien, dépenses afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée non inférieures à 10 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80 p. 100 au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé ;
- d) Disponibilité d'équipements techniques dont la valeur ne doit pas être inférieure à 2 p. 100 dudit chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés, suivant les valeurs fixées par le 8^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000 ;

L'entreprise principale doit répondre aux conditions susdites sous forme majoritaire.

Les conditions visées aux points a) et b) doivent être remplies à raison de 40 p. 100 au moins par l'entreprise principale et, jusqu'à concurrence de 100 p. 100, par l'entreprise ou les entreprises man-

ciascuna delle mandanti è comunque necessario il possesso dei requisiti suddetti in misura almeno pari al 10% di quanto complessivamente richiesto per l'intero raggruppamento.

Per l'Impresa mandante:

- a) cifra d'affari in lavori non inferiore a 1,75 volte l'importo a base di gara per l'opera scorporabile OS21;
- b) esecuzione di lavori appartenenti alla categoria OS21 per un importo non inferiore al 40% dell'importo della categoria scorporabile OS21;
- c) costo complessivo sostenuto per il personale dipendente non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata di cui almeno il 40% per personale operaio, ai sensi dell'art. 18, comma 10, D.P.R. 34/2000 o, in alternativa, costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e/o diplomato;
- d) dotazione stabile di attrezzatura tecnica non inferiore al 2% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata, secondo i valori fissati dall'art. 18, comma 8, D.P.R. 34/2000.

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9 bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.);

Alla determinazione delle percentuali di cui ai punti 11.b.c) e 11.b.d) concorre, in proporzione alle quote di competenza dell'impresa, anche il costo per il personale dipendente dei consorzi di cui all'articolo 10, comma 1, lettere e) ed e-bis), della legge 11 febbraio 1994, n. 109, e successive modificazioni, nonché delle società fra imprese riunite di cui l'impresa fa parte.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti 11.b.c) e 11.b.d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto 11.b.a). Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti 11.b.a), 11.b.c) e 11.b.d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

dante(s). Chacune de ces dernières doit, en tout état de cause, remplir lesdites conditions à raison d'au moins 10 p. 100 du montant global requis pour l'ensemble du groupement.

Entreprise mandante :

- a) Chiffre d'affaires en terme de travaux non inférieur à 1,75 fois la mise à prix relative aux travaux séparables OS21 ;
- b) Exécution de travaux appartenant à la catégorie OS21 pour un montant global non inférieur à 40 p. 100 de la mise à prix relative à ladite catégorie ;
- c) Dépenses afférentes au personnel non inférieures à 15 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés et dont 40 p. 100 au moins doivent concerner les ouvriers, aux termes du 10e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000, ou bien, dépenses afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée non inférieures à 10 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80 p. 100 au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé ;
- d) Disponibilité d'équipements techniques dont la valeur ne doit pas être inférieure à 2 p. 100 du dit chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés, suivant les valeurs fixées par le 8e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000 ;

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une seule entreprise mandante, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

La détermination des pourcentages visés aux points 11.b.c) et 11.b.d) doit prendre en compte également, proportionnellement aux quotes-parts du ressort de l'entreprise concernée, les dépenses relatives au personnel des consortiums visés aux lettres e) et e-bis) du 1er alinéa de l'article 10 de la loi n° 109 du 11 février 1999 modifiée et au personnel des groupements d'entreprises dont le soumissionnaire fait partie.

Si les éléments visés aux points 11.b.c) et 11.b.d) ne permettent pas de respecter les pourcentages y afférents, le montant du chiffre d'affaires en terme de travaux doit être réduit proportionnellement, par les soins du soumissionnaire et sous peine d'exclusion, afin d'obtenir lesdits pourcentages. Le chiffre d'affaires ainsi modifié doit être indiqué comme tel sur le formulaire à utiliser pour la déclaration sur l'honneur et est utile pour démontrer que l'entreprise répond aux conditions visées au point 11.b.a). La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux points 11.b.a), 11.b.c) et 11.b.d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Gli stessi requisiti stabiliti per le Imprese costituenti associazione temporanea dovranno necessariamente essere posseduti da quei soggetti facenti parte dei Consorzi di concorrenti i cui requisiti (comunque non inferiori a quelli prescritti per le Imprese in associazione temporanea) concorrono al raggiungimento del tetto richiesto per la partecipazione alla gara. Le altre Imprese del Consorzio, carenti dei suddetti requisiti minimi, oppure dell'iscrizione nella categoria o nell'importo minimo nella stessa richiesta, saranno, ai fini dell'esecuzione dell'opera, assimilate a quelle associate ai raggruppamenti ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. Le imprese associate ai sensi 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. e quelle ad esse assimilate facenti parte di Consorzi di imprese, dovranno presentare solo il documento di cui al punto 6.2.1.1) non essendo per loro richiesti altri requisiti.

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e succ. mod., e per l'aggiudicatario successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c), e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr..

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1 bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

Les conditions fixées pour les entreprises membres d'une association temporaire doivent être remplies également par les membres de consortiums d'entreprises dont les montants d'inscription (non inférieurs à ceux requis aux entreprises membres d'une association temporaire) concourent à l'obtention du plafond requis pour la participation au marché. Les autres entreprises du consortium, qui ne justifient pas des conditions minimales requises ou de l'immatriculation au titre de la catégorie ou du montant minimal y afférent sont, aux fins de l'exécution des travaux, assimilées aux entreprises associées aux groupements, au sens de la 2^e phrase du 17^e alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée. Les entreprises associées au sens de la 2^e phrase du 17^e alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 ou les entreprises qui peuvent être assimilées à celles-ci et qui sont membres de consortiums d'entreprises, doivent présenter uniquement les pièces visées aux points 6.2.1.1).

La vérification des déclarations susmentionnées, rendues par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, aura lieu après la passation du marché ; pour ce qui est notamment des conditions requises, ladite vérification suivra les dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du contentieux.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa, de la lettre c) du 2^e alinéa et du 8^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises - avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas -, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (8^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée - alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2^e alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise ;

15. Altre informazioni:

- a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti privi dei requisiti generali di cui all'articolo 17 del D.P.R. n. 34/2000 e di cui alla legge n. 68/99, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;
- b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;
- c) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- d) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- e) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- f) l'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando, alla rideterminazione della media e alla conseguente nuova aggiudicazione. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto. In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.
- g) Nei dieci giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le ri-

15. Indications supplémentaires :

- a) N'ont pas vocation à participer au présent marché les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'article 17 du DPR n° 34/2000 et à la loi n° 68/1999. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;
- b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;
- c) Le président de la séance d'ouverture des plis a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à un des jours suivants la poursuite des opérations, à l'exception de l'ouverture des plis contenant les offres.
- d) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- e) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions visées au point 11 du présent avis aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée ;
- f) L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes ses déclarations sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle attribution du marché. Au cas où cette dernière s'avérerait impossible une fois de plus, il est procédé à la réouverture du marché. En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des

sultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominati
vi delle Imprese escluse.

- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Dott. Ing. Sandro GLAREY.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA – Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 284

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Bando di gara (pubblico incanto) prot. n. 3704 (4-1-5).

- 1) *Ente appaltante*: Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME – Loc. Quinçod 153 – 11020 CHALLAND-SAINT-ANSELME – Tel. 0125-965214 – Fax 0125-965566.
- 2) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto R.D. 18.11.1923, n. 2440, R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573.
- 3) a. *Luogo di consegna*: CHALLAND-SAINT-ANSELME, frazione Corliod, edificio Microcomunità;
- b. Natura, quantità, qualità dei prodotti da fornire, installare, mettere in servizio chiavi in mano, nonché importo I.V.A. esclusa:

fornitura, installazione, messa in servizio chiavi in mano delle apparecchiature relative ai locali cucina, lavanderia e stireria della Microcomunità per persone anziane in Frazione Corliod nel Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME, di proprietà comunale, come da capitolato d'appalto, stima, descrizione e computo, nonché allegati 1 e 2 ns. prot. n. 3543/2001 – per un ammontare di Lire 129.099.560 (centoventinovemilioninovanovemilacinquecentosessanta) pari a Euro 66.674,358 (sessantaseimilaseicentostantatquattrovirgolatrecentocinquantotto);
- 4) *Termini per la fornitura, l'installazione e la messa in servizio*: vedasi art. 9 del capitolato speciale e comun-

ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;

- h) Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marché de travaux publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Sandro GLAREY ;
- j) Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 26 11, même par télécopieur (01 65 31 546), au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 284

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Avis d'appel d'offres ouvert réf. n° 3704 (4-1-5).

- 1) *Collectivité passant le marché* : Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME – 153, hameau de Quinçod – 11020, CHALLAND-SAINT-ANSELME – Tél. 01 25 96 52 14 – Fax 01 25 96 55 66.
- 2) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994.
- 3) a. *Lieu de livraison* : Microcommunauté – hameau de Corliod – CHALLAND-SAINT-ANSELME ;
- b. Nature, importance, qualité de la fourniture et mise à prix IVA exclue :

Fourniture et installation clés en main d'équipements destinés à la cuisine et à la blanchisserie de la microcommunauté pour personnes âgées appartenant à la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME et située au hameau de Corliod, aux termes du cahier des charges, de l'expertise, de la description et du devis estimatif, ainsi que des annexes 1 et 2, réf. n° 3543/2001, pour une mise à prix de 129 099 560 L (cent vingt-neuf millions quatre-vingt-dix-neuf mille cinq cent soixante), soit 66 674,358 Euros (soixante-six mille six cent soixante-quatorze euros et trois cent cinquante-huit centimes).
- 4) *Délai pour la fourniture et l'installation* : Voir l'article 9 du cahier des charges spéciales et, en tout été de cau-

- que entro 30 giorni dalla data del verbale di consegna delle chiavi dei locali;
- 5) a. *Indirizzo per richiedere copia del capitolato (a spese del richiedente e da ritirare personalmente):* vedi punto 1;
- b. *Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti di cui al punto 5a:* sei giorni prima della scadenza delle offerte.
- 6) a. *Le offerte in bollo devono essere consegnate entro le ore 12:00 del giorno 24 settembre 2001.* Saranno considerate valide esclusivamente le offerte effettivamente pervenute entro il termine di cui sopra presso l'Ufficio di Protocollo del Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME;
- b. *Indirizzo al quale inoltrare le offerte:* vedi punto 1;
- c. Sotto pena di esclusione dalla gara avrà applicazione l'art. 4 del capitolato speciale. Il plico dovrà recare la dicitura «Pubblico incanto apparecchiature cucina, lavanderia e stireria Microcomunità».
- 7) a. *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte:* legale rappresentante delle ditte offerenti.
- b. *L'apertura delle offerte avverrà il 26 settembre 2001 alle ore 11.20 presso l'Ufficio di Segreteria del Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.*
- 8) *Cauzioni:*
- a. cauzione provvisoria nella misura di cui all'art. 7 del capitolato speciale esclusivamente a mezzo di fidejussione bancaria od assicurativa, a pena di esclusione dalla gara;
- b. cauzione definitiva nella misura di cui all'art. 7 del capitolato speciale esclusivamente a mezzo di fidejussione bancaria od assicurativa, a pena di esclusione dalla gara;
- 9) a. *Modalità di finanziamento:* fondi regionali trasferiti al Comune;
- b. *Pagamenti:* conformemente all'art. 11 del capitolato speciale.
- 10) Nella busta «Documentazione» oltre a quanto previsto all'art. 4 del capitolato speciale dovrà essere allegato in bollo:
- iscrizione alla C.C.I.A.A. in originale o copia autenticata;
 - dichiarazione temporanea sostitutiva attestante l'ine-
- se, dans les 30 jours qui suivent la date du procès-verbal de remise des clés.
- 5) a. *Adresse à laquelle les intéressés doivent retirer directement et à leurs frais une copie du cahier des charges :* Voir le point 1) du présent avis ;
- b. *Délai dans lequel la pièce visée sous 5a doit être demandée :* Dans les six jours qui précèdent le délai de dépôt des soumissions.
- 6) a. *Le délai de dépôt des soumissions, qui doivent être rédigées sur papier timbré, est fixé au 24 septembre 2001, 12 h.* Seules les offres qui parviennent effectivement au bureau de l'enregistrement de la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME dans le délai susmentionné sont considérées comme recevables.
- b. *Adresse à laquelle les soumissions doivent parvenir :* Voir le point 1) du présent avis ;
- c. Il est fait application de l'article 4 du cahier des charges spéciales, sous peine d'exclusion du marché. Le pli doit porter la mention « Appel d'offres ouvert relatif aux équipements destinés à la cuisine et la blanchisserie de la microcommunauté ».
- 7) a. *Personnes admises à l'ouverture des plis :* Les représentants légaux des soumissionnaires.
- b. *L'ouverture des plis aura lieu le 26 septembre 2001, 11h20, au bureau du secrétariat de la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.*
- 8) *Cautionnement :*
- a. Les soumissionnaires sont tenus de verser un cautionnement provisoire dont le montant est fixé à l'article 7 du cahier des charges spéciales et qui doit être fourni uniquement par des cautions choisies parmi les banques ou les assurances, sous peine d'exclusion du marché.
- b. L'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif dont le montant est fixé à l'article 7 du cahier des charges spéciales et qui doit être fourni uniquement par des cautions choisies parmi les banques ou les assurances, sous peine d'exclusion du marché.
- 9) a. *Modalités de financement :* Fonds régionaux transférés à la commune.
- b. *Modalités de paiement :* Conformément à l'article 11 du cahier des charges spéciales.
- 10) Le pli « Documentation » doit contenir, en sus des pièces visées à l'article 4 du cahier des charges spéciales, les documents ci-après, établis sur papier timbré :
- original ou copie légalisée du certificat d'immatriculation à la CCIAA ;
 - déclaration sur l'honneur attestant que l'entreprise ne

sistenza delle cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese);

È sempre ammessa la presentazione di certificazione sostitutiva se prevista dalla normativa vigente.

- 11) *L'offerente è vincolato alla propria offerta* per n. 6 mesi dalla data della stessa.
- 12) *Criterio di aggiudicazione*: a corpo al prezzo più basso rispetto all'importo posto a base d'asta. Non sono ammesse offerte in aumento.
- 13) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 21.08.2001.
- 14) *Responsabile del servizio appalti e relativi procedimenti (L.R. 18/1999)*: Segretario Comunale dott. Roberto ARTAZ.

N. 285 A pagamento

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Bando di gara (pubblico incanto) prot. n. 3707 (4-1-5).

- 1) *Ente appaltante*: Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME – Loc. Quinçod 153 – 11020 CHALLAND-SAINT-ANSELME – Tel. 0125-965214 – Fax 0125-965566.
- 2) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto R.D. 18.11.1923, n. 2440, R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573.
- 3) a. *Luogo di consegna*: CHALLAND-SAINT-ANSELME, frazione Corliod, edificio Microcomunità;
b. Natura, quantità, qualità dei prodotti da fornire e installare chiavi in mano, nonché importo I.V.A. esclusa:
fornitura e installazione chiavi in mano di arredamento camere, sala soggiorno-pranzo e locali accessori per la Microcomunità per persone anziane in Frazione Corliod nel Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME, di proprietà comunale, come da capitolato d'appalto, stima, descrizione e computo, nonché allegati 1, 2, 3 e 4 ns. prot. n. 3541/2001 – per un ammontare di Lire 242.770.000 (duecentoquarantaduemilionesettecentosettantamila) pari a Euro 125.380,241 (centoventicinquemilatrecentottantavirgoladuecentoquarantuno).
- 4) *Termini per la fornitura, l'installazione e la messa in servizio*: vedasi art. 9 del capitolato speciale e comun-

se trouve dans aucun des cas d'exclusion des marchés visés à l'article 11 du décret législatif n° 358/1992 ; ladite condition est requise aux termes de la loi sous peine d'exclusion (en cas de groupement d'entreprises en voie de constitution, la déclaration en cause doit être signée par toutes les entreprises concernées).

La présentation de déclarations sur l'honneur est admise lorsque la réglementation en vigueur le prévoit.

- 11) *Le soumissionnaire ne peut se dégager de son offre* pendant six mois à compter de la date de celle-ci.
- 12) *Critère d'adjudication du marché* : À forfait, au prix le plus bas par rapport à la mise à prix. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
- 13) *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel* : Le 21 août 2001.
- 14) *Responsable du service des appels d'offres et des procédures y afférentes (LR n° 18/1999)* : M. Roberto ARTAZ, secrétaire communal.

N° 285 Payant

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Avis d'appel d'offres ouvert réf. n° 3707 (4-1-5).

- 1) *Collectivité passant le marché* : Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME – 153, hameau de Quinçod – 11020, CHALLAND-SAINT-ANSELME – Tél. 01 25 96 52 14 – Fax 01 25 96 55 66.
- 2) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994.
- 3) a. *Lieu de livraison* : Microcommunauté – hameau de Corliod – CHALLAND-SAINT-ANSELME ;
b. Nature, importance, qualité de la fourniture et mise à prix IVA exclue :
Fourniture et installation clés en main du mobilier destiné aux chambres, à la salle de séjour/salle à manger et aux locaux accessoires de la microcommunauté pour personnes âgées appartenant à la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME et située au hameau de Corliod, aux termes du cahier des charges, de l'expertise, de la description et du devis estimatif, ainsi que des annexes 1, 2, 3 et 4, réf. n° 3541/2001, pour une mise à prix de 242 770 000 L (deux cent quarante-deux millions sept cent soixantedix mille), soit 125 380,241Euros (cent vingt-cinq mille trois cent quatre-vingt euros et deux cent quarante et un centimes).
- 4) *Délai pour la fourniture et l'installation* : Voir l'article 9 du cahier des charges spéciales et, en tout été de cau-

- que entro 30 giorni dalla data del verbale di consegna delle chiavi dei locali;
- 5) a. *Indirizzo per richiedere copia del capitolato (a spese del richiedente e da ritirare personalmente):* vedi punto 1;
- b. *Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti di cui al punto 5a:* sei giorni prima della scadenza delle offerte.
- 6) a. *Le offerte in bollo devono essere consegnate entro le ore 12.00 del giorno 24 settembre 2001.* Saranno considerate valide esclusivamente le offerte effettivamente pervenute entro il termine di cui sopra presso l'Ufficio di Protocollo del Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME;
- b. *Indirizzo al quale inoltrare le offerte:* vedi punto 1;
- c. Sotto pena di esclusione dalla gara avrà applicazione l'art. 4 del capitolato speciale. Il plico dovrà recare la dicitura «Pubblico incanto arredamento camere, sala soggiorno-pranzo e locali accessori Microcomunità».
- 7) a. *Personne ammesse ad assistere all'apertura delle offerte:* legale rappresentante delle ditte offerenti.
- b. L'apertura delle offerte avverrà il 26 settembre 2001 alle ore 12.00 presso l'Ufficio di Segreteria del Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.
- 8) *Cauzioni:*
- a. cauzione provvisoria nella misura di cui all'art. 7 del capitolato speciale esclusivamente a mezzo di fidejussione bancaria od assicurativa, a pena di esclusione dalla gara;
- b. cauzione definitiva nella misura di cui all'art. 7 del capitolato speciale esclusivamente a mezzo di fidejussione bancaria od assicurativa, a pena di esclusione dalla gara;
- 9) a. *Modalità di finanziamento:* fondi regionali trasferiti al Comune;
- b. *Pagamenti:* conformemente all'art. 11 del capitolato speciale.
- 10) Nella busta «Documentazione» oltre a quanto previsto all'art. 4 del capitolato speciale dovrà essere allegato in bollo:
- iscrizione alla C.C.I.A.A. in originale o copia autenticata;
- se, dans les 30 jours qui suivent la date du procès-verbal de remise des clés des locaux.
- 5) a. *Adresse à laquelle les intéressés doivent retirer directement et à leurs frais une copie du cahier des charges :* Voir le point 1) du présent avis ;
- b. *Délai dans lequel la pièce visée sous 5a doit être demandée :* Dans les six jours qui précèdent le délai de dépôt des soumissions.
- 6) a. *Le délai de dépôt des soumissions,* qui doivent être rédigées sur papier timbré, est fixé au 24 septembre 2001, 12 h. Seules les offres qui parviennent effectivement au bureau de l'enregistrement de la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME dans le délai susmentionné sont considérées comme recevables.
- b. *Adresse à laquelle les soumissions doivent parvenir :* Voir le point 1) du présent avis ;
- c. Il est fait application de l'article 4 du cahier des charges spéciales, sous peine d'exclusion du marché. Le pli doit porter la mention « Appel d'offres ouvert en vue de la fourniture du mobilier destiné aux chambres, à la salle de séjour/salle à manger et aux locaux accessoires de la microcommunauté ».
- 7) a. *Personnes admises à l'ouverture des plis :* Les représentants légaux des soumissionnaires.
- b. L'ouverture des plis aura lieu le 26 septembre 2001, 12h, au bureau du secrétariat de la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.
- 8) *Cautionnement :*
- a. Les soumissionnaires sont tenus de verser un cautionnement provisoire dont le montant est fixé à l'article 7 du cahier des charges spéciales et qui doit être fourni uniquement par des cautions choisies parmi les banques ou les assurances, sous peine d'exclusion du marché.
- b. L'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif dont le montant est fixé à l'article 7 du cahier des charges spéciales et qui doit être fourni uniquement par des cautions choisies parmi les banques ou les assurances, sous peine d'exclusion du marché.
- 9) a. *Modalités de financement :* Fonds régionaux transférés à la commune.
- b. *Modalités de paiement :* Conformément à l'article 11 du cahier des charges spéciales.
- 10) Le pli « Documentation » doit contenir, en sus des pièces visées à l'article 4 du cahier des charges spéciales, les documents ci-après, établis sur papier timbré :
- original ou copie légalisée du certificat d'immatriculation à la CCIAA ;

- dichiarazione temporanea sostitutiva attestante l'inesistenza delle cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese);

È sempre ammessa la presentazione di certificazione sostitutiva se prevista dalla normativa vigente.

- 11) *L'offerente è vincolato alla propria offerta* per n. 6 mesi dalla data della stessa.
- 12) *Criterio di aggiudicazione*: a corpo al prezzo più basso rispetto all'importo posto a base d'asta. Non sono ammesse offerte in aumento.
- 13) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 21.08.2001.
- 14) *Responsabile del servizio appalti e relativi procedimenti (L.R. 18/1999)*: Segretario Comunale dott. Roberto ARTAZ.

N. 286 A pagamento

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Bando di gara (pubblico incanto) prot. n. 3706 (4-1-5).

- 1) *Ente appaltante*: Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME – Loc. Quinçod 153 – 11020 CHALLAND-SAINT-ANSELME – Tel. 0125-965214 – Fax 0125-965566.
- 2) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto R.D. 18.11.1923, n. 2440, R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573.
- 3) a. *Luogo di consegna*: CHALLAND-SAINT-ANSELME, frazione Corliod, edificio Microcomunità;
b. Natura, quantità, qualità dei prodotti da fornire, nonché importo I.V.A. esclusa:

fornitura di corredo per la Microcomunità per persone anziane in Frazione Corliod nel Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME, di proprietà comunale, come da capitolato d'appalto, stima, descrizione e computo ns. prot. n. 3544/2001 – per un ammontare di Lire 20.005.000 (ventimilionicinquemila) pari a Euro 10.331,720 (diecimilatrecentotrentunovirgolasettecentoventi);
- 4) *Termini per la fornitura*: vedasi art. 7 del capitolato speciale e comunque entro 30 giorni dalla data dell'ordine;
- 5) a. *Indirizzo per richiedere copia del capitolato (a spese*

- déclaration sur l'honneur attestant que l'entreprise ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion des marchés visés à l'article 11 du décret législatif n° 358/1992 ; la dite condition est requise aux termes de la loi sous peine d'exclusion (en cas de groupement d'entreprises en voie de constitution, la déclaration en cause doit être signée par toutes les entreprises concernées).

La présentation de déclarations sur l'honneur est admise lorsque la réglementation en vigueur le prévoit.

- 11) *Le soumissionnaire ne peut se dégager de son offre* pendant six mois à compter de la date de celle-ci.
- 12) *Critère d'adjudication du marché* : À forfait, au prix le plus bas par rapport à la mise à prix. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
- 13) *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel* : Le 21 août 2001.
- 14) *Responsable du service des appels d'offres et des procédures y afférentes (LR n° 18/1999)* : M. Roberto ARTAZ, secrétaire communal.

N° 286 Payant

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Avis d'appel d'offres ouvert réf. n° 3706 (4-1-5).

- 1) *Collectivité passant le marché* : Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME – 153, hameau de Quinçod – 11020, CHALLAND-SAINT-ANSELME – Tél. 01 25 96 52 14 – Fax 01 25 96 55 66.
- 2) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994.
- 3) a. *Lieu de livraison* : Microcommunauté – hameau de Corliod – CHALLAND-SAINT-ANSELME ;
b. Nature, importance, qualité de la fourniture et mise à prix IVA exclue :

Fourniture du matériel de cuisine destiné à la microcommunauté pour personnes âgées appartenant à la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME et située au hameau de Corliod, aux termes du cahier des charges, de l'expertise, de la description et du devis estimatif réf. n° 3544/2001, pour une mise à prix de 20 005 000 L (vingt millions cinq mille), soit 10 331,720 Euros (dix mille trois cent trente et un euros et sept cent vingt centimes).
- 4) *Délai de fourniture* : Voir l'article 7 du cahier des charges spéciales et, en tout état de cause, dans les 30 jours qui suivent la date de la commande.
- 5) a. *Adresse à laquelle les intéressés doivent retirer di-*

- del richiedente e da ritirare personalmente): vedi punto 1;
- b. *Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti di cui al punto 5a*: sei giorni prima della scadenza delle offerte.
- 6) a. *Le offerte in bollo devono essere consegnate entro le ore 12:00 del giorno 24 settembre 2001*. Saranno considerate valide esclusivamente le offerte effettivamente pervenute entro il termine di cui sopra presso l'Ufficio di Protocollo del Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME;
- b. *Indirizzo al quale inoltrare le offerte*: vedi punto 1;
- c. Sotto pena di esclusione dalla gara avrà applicazione l'art. 4 del capitolato speciale. Il plico dovrà recare la dicitura «Pubblico incanto corredo Microcomunità».
- 7) a. *Personne ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legale rappresentante delle ditte offerenti.
- b. L'apertura delle offerte avverrà il 26 settembre 2001 alle ore 11.40 presso l'Ufficio di Segreteria del Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.
- 8) *Cauzioni*:
- a. cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta esclusivamente a mezzo di fideiussione bancaria od assicurativa, a pena di esclusione dalla gara;
- b. cauzione definitiva al 10% dell'importo di aggiudicazione esclusivamente a mezzo di fideiussione bancaria od assicurativa, a pena di esclusione dalla gara;
- 9) a. *Modalità di finanziamento*: fondi regionali trasferiti al Comune;
- b. *Pagamenti*: conformemente all'art. 9 del capitolato speciale.
- 10) Nella busta «Documentazione» oltre a quanto previsto all'art. 4 del capitolato speciale dovrà essere allegato in bollo:
- iscrizione alla C.C.I.A.A. in originale o copia autenticata;
 - dichiarazione temporanea sostitutiva attestante l'inesistenza delle cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in
- rectement et à leurs frais une copie du cahier des charges* : Voir le point 1) du présent avis ;
- b. *Délai dans lequel la pièce visée sous 5a doit être demandée* : Dans les six jours qui précèdent le délai de dépôt des soumissions.
- 6) a. *Le délai de dépôt des soumissions*, qui doivent être rédigées sur papier timbré, est fixé au 24 septembre 2001, 12 h. Seules les offres qui parviennent effectivement au bureau de l'enregistrement de la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME dans le délai susmentionné sont considérées comme recevables.
- b. *Adresse à laquelle les soumissions doivent parvenir* : Voir le point 1) du présent avis ;
- c. Il est fait application de l'article 4 du cahier des charges spéciales, sous peine d'exclusion du marché. Le pli doit porter la mention « Appel d'offres ouvert relatif au matériel de cuisine destiné à la microcommunauté ».
- 7) a. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires.
- b. L'ouverture des plis aura lieu le 26 septembre 2001, 11h40, au bureau du secrétariat de la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.
- 8) *Cautionnement* :
- a. Les soumissionnaires sont tenus de verser un cautionnement provisoire dont le montant est fixé à l'article 7 du cahier des charges spéciales et qui doit être fourni uniquement par des cautions choisies parmi les banques ou les assurances, sous peine d'exclusion du marché.
- b. L'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif dont le montant est fixé à l'article 7 du cahier des charges spéciales et qui doit être fourni uniquement par des cautions choisies parmi les banques ou les assurances, sous peine d'exclusion du marché.
- 9) a. *Modalités de financement* : Fonds régionaux transférés à la commune.
- b. *Modalités de paiement* : Conformément à l'article 11 du cahier des charges spéciales.
- 10) Le pli « Documentation » doit contenir, en sus des pièces visées à l'article 4 du cahier des charges spéciales, les documents ci-après, établis sur papier timbré :
- original ou copie légalisée du certificat d'immatriculation à la CCIAA ;
 - déclaration sur l'honneur attestant que l'entreprise ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion des marchés visés à l'article 11 du décret législatif n° 358/1992 ; ladite condition est requise aux termes

caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese);

È sempre ammessa la presentazione di certificazione sostitutiva se prevista dalla normativa vigente.

- 11) *L'offerente è vincolato alla propria offerta* per n. 6 mesi dalla data della stessa.
- 12) *Criterio di aggiudicazione*: a corpo al prezzo più basso rispetto all'importo posto a base d'asta. Non sono ammesse offerte in aumento.
- 13) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 21.08.2001.
- 14) *Responsabile del servizio appalti e relativi procedimenti (L.R. 18/1999)*: Segretario Comunale dott. Roberto ARTAZ.

N. 287 A pagamento

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Bando di gara (pubblico incanto) prot. n. 3705 (4-1-5).

- 1) *Ente appaltante*: Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME – Loc. Quinçod 153 – 11020 CHALLAND-SAINT-ANSELME – Tel. 0125-965214 – Fax 0125-965566.
- 2) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto R.D. 18.11.1923, n. 2440, R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573.
- 3) a. *Luogo di consegna*: CHALLAND-SAINT-ANSELME, frazione Corliod, edificio Microcomunità;
b. Natura, quantità, qualità dei prodotti da confezionare, fornire, installare chiavi in mano, nonché importo I.V.A. esclusa:

confezionamento, fornitura, installazione chiavi in mano di tendaggi presso la Microcomunità per persone anziane in Frazione Corliod nel Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME, di proprietà comunale, come da capitolato d'appalto, stima, descrizione e computo, nonché allegati 1, 2 e 3 ns. prot. n. 3545/2001 – per un ammontare di Lire 34.201.500 (trentaquattromilioniduecentounomilacinquecento) pari a Euro 17.663,601 (diciassettemilaseicentosesantatrevirgolaseicentouno);

- 4) *Termini per il confezionamento, la fornitura e l'installazione chiavi in mano*: vedasi art. 9 del capitolato speciale e comunque entro 30 giorni dalla data del verbale di inizio dei lavori;
- 5) a. *Indirizzo per richiedere copia del capitolato (a spese*

de la loi sous peine d'exclusion (en cas de groupement d'entreprises en voie de constitution, la déclaration en cause doit être signée par toutes les entreprises concernées).

La présentation de déclarations sur l'honneur est admise lorsque la réglementation en vigueur le prévoit.

- 11) *Le soumissionnaire ne peut se dégager de son offre* pendant six mois à compter de la date de celle-ci.
- 12) *Critère d'adjudication du marché* : À forfait, au prix le plus bas par rapport à la mise à prix. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
- 13) *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel* : Le 21 août 2001.
- 14) *Responsable du service des appels d'offres et des procédures y afférentes (LR n° 18/1999)* : M. Roberto ARTAZ, secrétaire communal.

N° 287 Payant

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Avis d'appel d'offres ouvert réf. n° 3705 (4-1-5).

- 1) *Collectivité passant le marché* : Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME – 153, hameau de Quinçod – 11020, CHALLAND-SAINT-ANSELME – Tél. 01 25 96 52 14 – Fax 01 25 96 55 66.
- 2) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.
- 3) a. *Lieu de livraison* : Microcommunauté – hameau de Corliod – CHALLAND-SAINT-ANSELME ;
b. Nature, importance, qualité de la fourniture et mise à prix IVA exclue :

Confection, fourniture et installation clés en main de rideaux destinés à la microcommunauté pour personnes âgées appartenant à la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME et située au hameau de Corliod, aux termes du cahier des charges, de l'expertise, de la description et du devis estimatif, ainsi que des annexes 1, 2 et 3, réf. n° 3545/2001, pour une mise à prix de 34 201 500 L (trente-quatre millions deux cent un mille cinq cents), soit 17 663,601 Euros (dix-sept mille six cent soixante-trois euros et six cent et un centimes).

- 4) *Délai pour la confection, la fourniture et l'installation* : Voir l'article 9 du cahier des charges spéciales et, en tout état de cause, dans les 30 jours qui suivent la date du procès-verbal de début des travaux.
- 5) a. *Adresse à laquelle les intéressés doivent retirer di-*

- del richiedente e da ritirare personalmente): vedi punto 1;
- b. *Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti di cui al punto 5a*: sei giorni prima della scadenza delle offerte.
- 6) a. *Le offerte in bollo devono essere consegnate entro le ore 12.00 del giorno 24 settembre 2001*. Saranno considerate valide esclusivamente le offerte effettivamente pervenute entro il termine di cui sopra presso l'Ufficio di Protocollo del Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME;
- b. *Indirizzo al quale inoltrare le offerte*: vedi punto 1;
- c. Sotto pena di esclusione dalla gara avrà applicazione l'art. 4 del capitolato speciale. Il plico dovrà recare la dicitura «Pubblico incanto tendaggi Microcomunità».
- 7) a. *Personne ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legale rappresentante delle ditte offerenti.
- b. L'apertura delle offerte avverrà il 26 settembre 2001 alle ore 11.00 presso l'Ufficio di Segreteria del Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.
- 8) *Cauzioni*:
- a. cauzione provvisoria nella misura di cui all'art. 7 del capitolato speciale esclusivamente a mezzo di fidejussione bancaria od assicurativa, a pena di esclusione dalla gara;
- b. cauzione definitiva nella misura di cui all'art. 7 del capitolato speciale esclusivamente a mezzo di fidejussione bancaria od assicurativa, a pena di esclusione dalla gara;
- 9) a. *Modalità di finanziamento*: fondi regionali trasferiti al Comune;
- b. *Pagamenti*: conformemente all'art. 11 del capitolato speciale.
- 10) Nella busta «Documentazione» oltre a quanto previsto all'art. 4 del capitolato speciale dovrà essere allegato in bollo:
- iscrizione alla C.C.I.A.A. in originale o copia autenticata;
 - dichiarazione temporanea sostitutiva attestante l'inesistenza delle cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale
- rectement et à leurs frais une copie du cahier des charges* : Voir le point 1) du présent avis ;
- b. *Délai dans lequel la pièce visée sous 5a doit être demandée* : Dans les six jours qui précèdent le délai de dépôt des soumissions.
- 6) a. *Le délai de dépôt des soumissions*, qui doivent être rédigées sur papier timbré, est fixé au 24 septembre 2001, 12 h. Seules les offres qui parviennent effectivement au bureau de l'enregistrement de la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME dans le délai susmentionné sont considérées comme recevables.
- b. *Adresse à laquelle les soumissions doivent parvenir* : Voir le point 1) du présent avis ;
- c. Il est fait application de l'article 4 du cahier des charges spéciales, sous peine d'exclusion du marché. Le pli doit porter la mention « Appel d'offres ouvert relatif aux rideaux destinés à la microcommunauté ».
- 7) a. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires.
- b. L'ouverture des plis aura lieu le 26 septembre 2001, 11h, au bureau du secrétariat de la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.
- 8) *Cautionnement* :
- a. Les soumissionnaires sont tenus de verser un cautionnement provisoire dont le montant est fixé à l'article 7 du cahier des charges spéciales et qui doit être fourni uniquement par des cautions choisies parmi les banques ou les assurances, sous peine d'exclusion du marché.
- b. L'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif dont le montant est fixé à l'article 7 du cahier des charges spéciales et qui doit être fourni uniquement par des cautions choisies parmi les banques ou les assurances, sous peine d'exclusion du marché.
- 9) a. *Modalités de financement* : Fonds régionaux transférés à la commune.
- b. *Modalités de paiement* : Conformément à l'article 11 du cahier des charges spéciales.
- 10) Le pli « Documentation » doit contenir, en sus des pièces visées à l'article 4 du cahier des charges spéciales, les documents ci-après, établis sur papier timbré :
- original ou copie légalisée du certificat d'immatriculation à la CCIAA ;
 - déclaration sur l'honneur attestant que l'entreprise ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion des marchés visés à l'article 11 du décret législatif n° 358/1992 ; ladite condition est requise aux termes de la loi sous peine d'exclusion (en cas de groupement d'entreprises en voie

dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese);

È sempre ammessa la presentazione di certificazione sostitutiva se prevista dalla normativa vigente.

- 11) *L'offerente è vincolato alla propria offerta* per n. 6 mesi dalla data della stessa.
- 12) *Criterio di aggiudicazione*: a corpo al prezzo più basso rispetto all'importo posto a base d'asta. Non sono ammesse offerte in aumento.
- 13) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 21.08.2001.
- 14) *Responsabile del servizio appalti e relativi procedimenti (L.R. 18/1999)*: Segretario Comunale dott. Roberto ARTAZ.

N. 288 A pagamento

Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Comune di COURMAYEUR – Viale Monte Bianco, 40 – 11013 COURMAYEUR (AO) – Tel. 0165/831311 – Fax 0165/831312.

Bando di licitazione privata.

Si rende noto che questo Comune intende affidare mediante licitazione privata i lavori di realizzazione di un polo culturale nel giardino dell'ex «Hôtel Ange» – 1° stralcio. L'intervento comporta l'esecuzione di movimenti di materie e demolizioni, opere strutturali, impermeabilizzazioni e isolanti, sistemazioni esterne, murature, ecc..

L'importo complessivo dei lavori a base di contratto ammonta a lire 1.300.000.000 (euro 671.393,97). L'importo soggetto a ribasso d'asta ammonta a lire 1.248.000.000 (euro 644.538,21) di cui lire 911.489.043 (euro 470.744,80) per opere a misura, lire 288.000.000 (euro 148.739,59) per opere a corpo e lire 48.510.957 (euro 25.053,82) per lavori in economia. Il compenso a corpo stabilito per gli oneri derivanti dai piani di sicurezza, non soggetto a ribasso d'asta, ascende a lire 52.000.000 (euro 26.855,76). Categoria prevalente OG1 oppure G1 per iscrizioni A.R.P. – importo conteggiato nella categoria prevalente lire 960.000.000 (euro 495.798,62). Parti dell'opera scorponabili: categoria OS6 oppure S6a per iscrizioni A.R.P. – realizzazione «Chalet de l'Ange» importo lire 288.000.000 (Euro 148.739,59).

Possono partecipare tutti i soggetti indicati nell'art. 28 della legge regionale 12/1996 e nell'art. 10 della legge 109/94, come successivamente modificate e integrate, nelle forme indicate negli articoli stessi.

Il numero massimo di candidati che verrà invitato è stabilito in trentuno (art. 26, comma 1, L.R.12/96). Qualora il numero dei candidati superasse tale limite, la graduatoria

de constitution, la déclaration en cause doit être signée par toutes les entreprises concernées).

La présentation de déclarations sur l'honneur est admise lorsque la réglementation en vigueur le prévoit.

- 11) *Le soumissionnaire ne peut se dégager de son offre* pendant six mois à compter de la date de celle-ci.
- 12) *Critère d'adjudication du marché* : À forfait, au prix le plus bas par rapport à la mise à prix. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
- 13) *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel* : Le 21 août 2001.
- 14) *Responsable du service des appels d'offres et des procédures y afférentes (LR n° 18/1999)* : M. Roberto ARTAZ, secrétaire communal.

N° 288 Payant

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de COURMAYEUR – 40, avenue du Mont-Blanc, 11013 COURMAYEUR (Vallée d'Aoste) – Tél. 01 65 83 13 11 – Fax 01 65 83 13 12.

Avis d'appel d'offres restreint.

Avis est donné du fait que la commune de COURMAYEUR entend procéder à l'attribution, par voie d'appel d'offres restreint, de la 1^{re} tranche des travaux de réalisation d'un pôle culturel dans les jardins de l'ancien « Hôtel Ange ». Les travaux en question comportent le déplacement de matériaux, la réalisation de démolitions, d'ouvrages structurels, d'imperméabilisation et d'ouvrages en maçonnerie, ainsi que le réaménagement de l'extérieur, etc.

La mise à prix s'élève à 1 300 000 000 L (671 393,97 Euros). Le montant pouvant faire l'objet de rabais s'élève à 1 248 000 000 L (644 538,21 Euros), dont 911 489 043 L (470 744,80 Euros) au titre des travaux à l'unité de mesure, 288 000 000 L (148 739,59 Euros) au titre des travaux à forfait et 48 510 957 L (25 053,82 Euros) au titre des travaux en régie. Le montant à forfait fixé pour les dépenses relatives aux plans de sécurité, qui ne peuvent faire l'objet de rabais, s'élève à 52 000 000 L (26 855,76 Euros). Catégorie principale d'immatriculation à l'ARP : OG1 ou G1 – 960 000 000 L (495 798,62 Euros). Travaux séparables : catégorie d'immatriculation à l'ARP : OS6 ou S6a – réalisation du « Chalet de l'Ange » pour un montant de 288 000 000 L (148 739,59 Euros).

Ont vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises visées à l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 et à l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiées et complétées, suivant les modalités visées aux articles susdits.

Le nombre maximal d'entreprises pouvant être invitées à soumissionner est fixé à trente et un (1^{er} alinéa de l'art. 26 de la LR n° 12/1996). Si le nombre d'entreprises ayant de-

atta all'individuazione dei trentun soggetti da invitare sarà formata, prima dell'avvio dell'esame dei requisiti di partecipazione, mediante sorteggio pubblico nella riunione che avrà luogo solo in tal caso alle ore 10.00 del giorno 20 settembre 2001 presso la sede municipale. I soggetti interessati potranno informarsi telefonicamente circa l'effettuazione o meno del sorteggio; nel caso inoltre quest'ultimo non potesse essere effettuato alla data stabilita, verrà comunicata a tutti i richiedenti una nuova data. Le modalità di effettuazione del sorteggio sono pubblicate contemporaneamente al bando nell'Albo Pretorio del Comune.

Requisiti richiesti: Iscrizione A.R.P. categoria G1 fino a L. 1.800.000.000 oppure possesso dell'attestato SOA (o delle iscrizioni agli albi o elenchi ufficiali del paese di appartenenza per le Imprese straniere dell'Unione Europea se non dotate di attestato SOA) per la categoria OG1, classifica II oppure possesso dei seguenti requisiti, che devono essere dichiarati secondo quanto indicato nel modello di richiesta di invito nel prosieguo indicato, riferiti al quinquennio antecedente la data di pubblicazione (sulla Gazzetta Ufficiale della R.I.) del presente bando di gara: a) cifra d'affari in lavori non inferiore a 1,75 volte l'importo a base di gara; b) esecuzione di lavori appartenenti alla categoria prevalente di importo non inferiore al 40% di quello a base di gara; c) costo complessivo sostenuto per il personale dipendente non inferiore ai valori fissati dall'art. 18, comma 10, del D.P.R. 34/2000, riferiti alla cifra d'affari effettivamente realizzata; d) valore dotazione stabile di attrezzatura tecnica non inferiore ai valori interi stabiliti nell'art. 18, comma 8, del D.P.R. 34/2000 riferiti alla cifra d'affari effettivamente realizzata. Relativamente ai requisiti di cui ai punti a), c) e d) vale il disposto di cui al comma 2, dell'art. 31 del D.P.R. 34/2000. Il riferimento per il calcolo dei requisiti di cui sopra e la loro entità varierà a seconda che si tratti di Impresa partecipante singolarmente oppure di associazione temporanea di Imprese o di consorzio di cui all'art. 10, comma 1, lettere d), e) ed e bis) della Legge 109/94 e/o d) ed e) art. 28, comma 1 della L.R. 12/96, in relazione a quanto disposto all'art. 95 del D.P.R. 554/99 e con le modalità di cui all'art. 28, comma 9-ter della L.R.12/96.

Il tempo utile di esecuzione dei lavori è di giorni 180 (centottanta) consecutivi dalla data della consegna.

Il contratto verrà stipulato a corpo, in economia ed a misura.

L'aggiudicazione, (art. 25, comma 2, L.R.12/96), avverrà con il criterio del massimo ribasso (unico) sui prezzi unitari di elenco e sull'importo delle opere a corpo, con esclusione, nei limiti stabiliti automaticamente, delle offerte determinate anomale in base alle disposizioni legislative vigenti (art. 21, punto 1 bis, legge 109/94 come successivamente modificata);

non saranno ammesse offerte in aumento ed alla pari;

mandé à être invitées dépasse la limite susdite, avant de vérifier si les conditions requises sont réunies, il est établi un classement par tirage au sort public au cours d'une réunion qui aura lieu uniquement à cet effet à la maison communale le 20 septembre 2001, 10 h. Les entreprises intéressées peuvent se renseigner par téléphone au sujet du tirage au sort susmentionné. Si ce dernier ne peut avoir lieu à la date fixée, tous les demandeurs doivent être informés de la nouvelle date. Les modalités de déroulement du tirage au sort et l'avis d'appel d'offres sont publiés au tableau d'affichage communal.

Conditions requises : Les concurrents doivent être immatriculés à l'ARP, au titre de la catégorie G1, jusqu'à concurrence de 1 800 000 000 L, ou justifier de l'attestation SOA (ou de l'immatriculation aux listes ou aux registres officiels du pays d'appartenance, pour les entreprises d'un État de l'Union européenne autre que l'Italie qui ne possèdent pas l'attestation SOA) au titre de catégorie OG1, classement II. Ils peuvent par ailleurs déclarer, suivant le modèle de demande d'invitation, qu'ils répondent aux conditions indiquées ci-après, relatives aux cinq années qui précèdent la date de publication au Journal officiel de la République italienne du présent avis : a) Avoir réalisé un chiffre d'affaires en terme de travaux non inférieur à 1,75 fois la mise à prix ; b) Avoir réalisé des travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 40% de la mise à prix ; c) Avoir supporté une dépense globale relative au personnel non inférieure aux montants visés au 10^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000, afférents au chiffre d'affaires effectivement réalisé ; d) Disposer d'équipements techniques d'une valeur non inférieure aux montants visés au 8^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 34/2000, afférents au chiffre d'affaires effectivement réalisé. Les dispositions visées au 2^e alinéa de l'art. 31 du DPR n° 34/2000 s'appliquent aux conditions visées aux points a), c) et d) susmentionnés. Les données à prendre en compte pour le calcul du respect des conditions susdites et des montants y afférents sont différentes pour les entreprises isolées et pour les associations temporaires d'entreprises ou les consortiums visés aux lettres d), e) et e bis) du 1^{er} alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 et/ou aux lettres d) et e) du 1^{er} alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, au sens de l'art. 95 du DPR n° 554/1999 et suivant les modalités visées à l'alinéa 9 ter de l'art. 28 de la LR n° 12/1996.

Délai d'exécution : 180 (cent quatre-vingt) jours consécutifs à compter de la prise en charge des travaux.

La passation du contrat a lieu à forfait, en régie et à l'unité de mesure.

L'attribution du marché a lieu aux termes du 2^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, selon le critère du plus fort rabais (unique) par rapport aux prix unitaires et au montant des ouvrages à forfait, avec exclusion, automatique dans les limites fixées, des offres estimées irrégulières au sens de la législation en vigueur (point 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée).

Les offres à la hausse et les offres dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises.

è prescritta in fase di offerta la dichiarazione relativa ai subappalti secondo le norme vigenti: troverà piena applicazione, in merito, il disposto di cui all'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. modificazioni ed integrazioni nonché la vigente normativa statale per quanto compatibile ai sensi dell'art. 15, comma 7 della precitata legge. In caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore nei riguardi dei subappaltatori o assimilati tali, il Comune corrisponderà direttamente a questi ultimi l'importo dei lavori dagli stessi eseguiti ai sensi delle norme vigenti;

finanziamento: mutuo Cassa Depositi e Prestiti;

pagamenti: D.P.R. 21.12.1999 n. 554, decreto 19.04.2000.n. 145;

la cauzione provvisoria, la cauzione definitiva e le garanzie richieste dovranno essere costituite nei limiti e con le modalità stabilite nella L.R. 12/96 e L.109/94 come successivamente modificate e integrate;

i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dalla propria offerta qualora, per cause non imputabili all'Impresa, l'aggiudicazione definitiva non venga deliberata dal competente Organo comunale entro 120 giorni dall'effettuazione della gara; tale termine si intende prorogato sine die per l'Impresa dichiarata provvisoriamente aggiudicataria se il ritardo sia da imputarsi alla stessa;

gli inviti verranno diramati entro e non oltre 180 giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso; cause ostative alla partecipazione alla gara ed all'assunzione dell'appalto: quelle indicate all'art. 75 del DPR 21.12.1999, n. 554, come sostituito dall'art. 2 del DPR 30.08.2000, n. 412, tra cui:

- esistenza di violazioni gravi, definitivamente accertate, alle norme di contribuzione previdenziale e assicurativa nei riguardi dei dipendenti secondo la legislazione italiana o del paese di residenza ed agli obblighi, se il caso, nei riguardi della Cassa Edile,
- applicazione di provvedimenti di cui alla vigente normativa «antimafia»,
- violazione delle norme di cui alla legge 68/99.

Vigono, inoltre, tutti i divieti di partecipazione alla medesima gara stabiliti dalle norme attuali, in particolare dagli artt. 10 comma 1-bis, 13 comma 4 e 12 comma 5 della legge 109/94 e dall'art. 28, commi 3 e 7, della L.R. 12/96. In relazione al metodo di aggiudicazione imposto, che prevede l'esclusione automatica delle offerte determinate «automaticamente» anomale, a seguito cioè di un calcolo impostato solo sulla base del valore delle offerte presentate, è altresì preclusa la partecipazione a più di una tra quelle Imprese che abbiano tra loro forme di collegamento tali da determinare situazioni incompatibili con un corretto svolgimento o

Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent déclarer quels sont les ouvrages pour lesquels ils entendent faire appel à la sous-traitance, au sens de la législation en vigueur. Il est fait application à cet effet des dispositions visées à l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, pour autant qu'elles soient compatibles, des dispositions nationales en vigueur, au sens du 7° alinéa de l'art. 15 de ladite loi. Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, la commune de Courmayeur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, au sens de la législation en vigueur.

Financement : prêt de la Cassa Depositi e Prestiti.

Paiements : DPR n° 554 du 21 décembre 1999 et décret n° 145 du 19 avril 2000.

Le cautionnement provisoire, le cautionnement définitif et les garanties requises doivent être constitués suivant les limites et les modalités fixées par la LR n° 12/1996 et la loi n° 109/1994 modifiées et complétées.

Si l'organe communal compétent ne procède pas à l'attribution définitive du marché dans les 120 jours qui suivent la date d'ouverture des plis, pour des raisons qui ne dépendent pas des entreprises, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit délai est prorogé sine die pour l'adjudicataire provisoire, si le retard dépend de ce dernier.

Les invitations à soumissionner sont envoyées dans les 180 jours qui suivent la date de publication du présent avis. Les causes d'exclusion de la participation au marché et de l'attribution des travaux y afférents sont indiquées à l'art. 75 du DPR n° 554 du 21 décembre 1999, tel qu'il a été remplacé par l'art. 2 du DPR n° 412 du 30 août 2000, et notamment :

- Constatation définitive du fait que le concurrent a commis des violations graves en matière de cotisations de sécurité sociale et d'assurances à l'égard de ses employés, aux termes de la législation italienne ou de celle du pays où le concurrent réside, ainsi que, le cas échéant, en matière de «Cassa Edile» ;
- Application des mesures visées aux lois anti-mafia ;
- Violation des dispositions visées à la loi n° 68/1999.

Il est également fait application des interdictions de participation établies par la législation en vigueur et notamment par l'alinéa 1 bis de l'article 10, par le 4° alinéa de l'article 13 et par le 5° alinéa de l'art. 12 de la loi n° 109/1994, ainsi que par les 3° et 7° alinéas de l'art. 28 de la LR n° 12/1996. Quant à la procédure d'attribution – qui établit que les offres irrégulières sont automatiquement exclues, suite à un calcul effectué uniquement sur la base des offres présentées – il y a lieu de préciser qu'il est interdit à toute entreprise de participer au marché avec d'autres entreprises qui auraient avec elle des formes de liaison pouvant

esito della licitazione, quali:

- 1) l'identità tra persone ricoprenti, al loro interno, una delle seguenti cariche: a) titolari di Ditta individuale; b) soci di s.n.c.; c) soci accomandatari di società in accomandita semplice; d) amministratori muniti di rappresentanza per tutti gli altri tipi di società, per i Consorzi di Imprese, per le Cooperative e per i loro Consorzi; e) tutti coloro ai quali spetta la rappresentanza dell'Impresa per appalti di opere o lavori pubblici; g) direttori tecnici;
- 2) l'esistenza di forme di controllo ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 del Codice Civile.

Per essere invitati, i soggetti interessati dovranno far pervenire a questo Comune, nella sede in precedenza indicata, entro e non oltre le ore 12.00 del 14 settembre 2001, con prova di arrivo a totale loro carico e rischio, la richiesta di invito, in bollo, regolarmente firmata (vedasi in merito quanto nel seguito indicato), completa dei documenti necessari indicati nel modello di richiesta di invito e redatta o compilando direttamente il suddetto modello appositamente predisposto dall'Amministrazione e corrispondente alla propria forma di Impresa (riportando, pena l'esclusione, tutti i dati nello stesso richiesti) o riportando testualmente il suo contenuto nell'istanza. I soggetti in possesso di idoneo attestato SOA, se dimostreranno tale circostanza mediante l'invio della relativa attestazione in originale o fotocopia autenticata secondo legge, potranno ovviamente non compilare la parte del modello di cui sopra relativa alle qualificazioni ottenute. In caso di associazione temporanea di Imprese, o consorzio di concorrenti (art. 8, lettere d) ed e) L.R. 12/96) è auspicabile che le richieste di invito delle Imprese interessate all'associazione o al consorzio (ogni Impresa è tenuta obbligatoriamente, tramite il proprio legale rappresentante, a compilare il modello di richiesta d'invito ed indicare il nominativo delle mandanti e della mandataria, in un caso, o delle Imprese consorziate, nell'altro) siano inviate in un unico plico; la dimostrazione dell'eventuale possesso dell'attestazione SOA o dei requisiti richiesti dovrà inoltre riguardare ogni Impresa. Le Imprese in possesso dei requisiti per ottenere un'attestazione SOA per categorie e importi diversi da quelli richiesti nel presente bando o quelle già così classificate, possono essere associate ai sensi del comma 3, art. 95 del DPR 554/1999, in tal caso dovranno compilare anch'esse il modello di richiesta di invito indicando chiaramente tale circostanza e, anziché i lavori eseguiti nella categoria prevalente, quelle non in possesso di qualificazione SOA dovranno dichiarare quelli eseguiti nelle altre categorie riportate nel DPR 34/2000 specificandole. Le Imprese richiedenti dovranno completare la domanda di partecipazione con quant'altro riterranno utile indicare nel loro interesse, soprattutto in relazione alla circostanza legata a eventuali cessioni di azienda, atti di trasformazioni, fusioni, ecc., che abbiano consentito loro il conseguimento dei requisiti tecnico-economici richiesti nel presente bando. La firma della richiesta di invito dovrà, pena il non accoglimento, essere accompagnata da fotocopia, ancorché non au-

être à l'origine de situations incompatibles avec la régularité du marché, telles que :

- 1) Identité entre les personnes chargées des fonctions suivantes : a) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; b) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; c) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; d) Un ou plusieurs administrateurs chargés de représenter tous les autres types de sociétés, les consortiums d'entreprises, les coopératives et leurs consortiums ; e) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; g) Un ou plusieurs directeurs techniques ;
- 2) Existence de formes de contrôle aux termes de l'art. 2359 du code civil.

Les intéressés doivent faire parvenir leurs demandes d'invitation à la commune de COURMAYEUR, à l'adresse susmentionnée, à leurs risques et périls, au plus tard le 14 septembre 2001, 12 h. Lesdites demandes, munies d'un timbre fiscal et dûment signées (voir les précisions mentionnées plus bas), doivent être assorties de la documentation indiquée dans le formulaire fourni par l'Administration et correspondant à la forme de l'entreprise en cause. Aux fins de sa demande d'invitation, l'entreprise peut soit remplir ledit formulaire soit en recopier textuellement le contenu, et fournir toutes les données requises, sous peine d'exclusion. Les entreprises qui présentent l'original ou une photocopie légalisée au sens de la loi de l'attestation SOA peuvent ne pas remplir la partie dudit formulaire afférente aux qualifications obtenues. En cas de groupement temporaire ou de consortium d'entreprises (lettres d) et e) de l'art. 8 de la LR n° 12/1996), il est préférable que les demandes d'invitation soient envoyées dans un même pli (le représentant légal de chaque entreprise est tenu de remplir le formulaire ou de rédiger la demande d'invitation et d'indiquer les noms des mandantes et de la mandataire, dans le premier cas, ou des entreprises membres du consortium, dans le deuxième cas). Chacune des entreprises concernées doit justifier de l'attestation SOA et réunir les conditions requises. Les entreprises qui répondent aux conditions requises pour obtenir l'attestation SOA au titre de catégories et de montants autres que ceux visés au présent avis peuvent faire partie d'un groupement, aux termes du 3^e alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999, et doivent l'indiquer dans leur demande d'invitation. Les entreprises dépourvues de l'attestation SOA doivent indiquer les travaux afférents aux autres catégories visées au DPR n° 34/2000. Par ailleurs, les demandes de participation doivent contenir toutes autres informations que les entreprises estiment utiles dans leur intérêt, notamment pour ce qui est des cessions d'entreprise, des transformations, des fusions et autres leur ayant permis de satisfaire aux conditions techniques et économiques visées au présent avis. Les demandes d'invitation doivent être assorties d'une photocopie, même non légalisée, d'une pièce d'identité du signataire, valable ou validée, ou bien avoir été signées en présence du fonctionnaire de l'administration passant le marché chargé de la réception des demandes et ce, sous peine d'exclusion. Si le demandeur présente d'autres déclarations ou pièces il doit en inclure la liste dans la demande d'invitation

tenticata, di un documento di identità valido o validato dei sottoscrittori; o essere apposta in presenza del funzionario dell'Amministrazione appaltante incaricato del suo ricevimento. Nel caso il soggetto richiedente producesse altre dichiarazioni o documenti non contestuali all'istanza di invito, dovrà, nel suo interesse, esplicitamente e compiutamente elencarle in quest'ultima come allegati.

L'Ente a cui richiedere informazioni per la redazione dei piani di sicurezza è l'A.S.L. competente per zona. Il progetto è consultabile da subito presso l'Ufficio Tecnico Comunale; copia degli elaborati progettuali, del presente bando, del documento contenente le modalità di sorteggio pubblico per la scelta dei trentun candidati da invitare e copia dei modelli di richiesta di invito sono disponibili presso Eliografia Bérard, Via Lys, 15 - 11100 AOSTA, tel. 0165/32318 - fax 0165/33565; le spese riproduzione dovranno essere corrisposte direttamente all'Eliografia stessa.

L'Amministrazione si riserva di esercitare la facoltà prevista al comma 1-ter, art. 10 della legge 109/94. Coordinatore in materia di sicurezza e salute durante la progettazione esecutiva (D.lgs.494/96): arch. Gaetano CASTELNUOVO, con studio in COURMAYEUR, via Roma, 25. Ogni ulteriore informazione necessaria potrà essere richiesta all'Ufficio Tecnico del Comune (Sig. GERBORE 0165/831329).

Coordinatore del ciclo (Responsabile del procedimento): Geom. Daniele CHABOD.

Courmayeur, 2 agosto 2001.

Il Coordinatore del Ciclo
CHABOD

N. 289 A pagamento

ACQUEDOTTICA srl - Sede Legale C.so Re Umberto 48 - 10128 TORINO - Capitale Sociale lit. 1.000.000.000 interamente versato - Codice Fiscale e Partita IVA 00516030012 - Registro delle Imprese Torino n. 408/69.

L'ACQUEDOTTICA srl concessionaria della gestione del Civico Acquedotto di VALTOURNENCHE,

Vista la Delibera del CIPE del 22.06.2000 pubblicata sulla G.U. n. 192 del 18.08.2000

comunica

che le condizioni tariffarie per l'erogazione dell'acqua potabile e bocche antincendio alle utenze dell'acquedotto comunale di VALTOURNENCHE, con decorrenza dal 1° gennaio 2001, sono le seguenti:

et les indiquer comme pièces jointes.

Toute information relative à la conception des plans de sécurité doit être demandée à l'ASL territorialement compétente. Le projet peut d'ores et déjà être examiné au Bureau technique communal. Copies des documents du projet, du présent avis, des modalités relatives au tirage au sort public pour le choix des trente et une entreprises à inviter et des formulaires afférents à la demande d'invitation peuvent être obtenues à l'héliographie Bérard, 15, rue Lys - 11100 AOSTE - tél. 01 65 32 318, fax 01 65 33 565. Les frais de reproduction doivent être payés directement à ladite héliographie.

L'Administration se réserve la faculté de procéder au sens de l'alinéa 1 ter de l'art. 10 de la loi n° 109/1994. Le coordinateur en matière de sécurité et de santé lors de la conception des projets d'exécution, au sens du décret législatif n° 494/1996 est M. Gaetano CASTELNUOVO, dont le cabinet est situé à COURMAYEUR, 25, rue de Rome. Les intéressés peuvent demander toute information supplémentaire au Bureau technique communal (M. GERBORE : 01 65 83 13 29).

Coordinateur du cycle (Responsable de la procédure) : M. Daniele CHABOD.

Fait à Courmayeur, le 2 août 2001.

Le coordinateur du cycle,
Daniele CHABOD

N° 289 Payant

ACQUEDOTTICA srl - Siège social : C.so Re Umberto, 48 - 10128 TURIN - Capital social : 1 000 000 000 entièrement versé - Code fiscal et numéro d'immatriculation IVA : 00516030012 - Registre des entreprises de TURIN n° 408/69.

L'ACQUEDOTTICA srl, concessionnaire de la gestion du réseau communal d'adduction d'eau de VALTOURNENCHE,

Vu la délibération du CIPE du 22 juin 2000 publiée au Journal officiel de la République italienne n° 192 du 18 août 2000,

donne avis

du fait que les tarifs en vigueur, à compter du 1^{er} janvier 2001, pour la fourniture d'eau destinée aux bornes d'incendie et d'eau potable destinée aux usagers du réseau communal d'adduction d'eau de VALTOURNENCHE sont les suivants :

FASCE DI CONSUMI ORDINARI

– *Utenze domestiche. Consumi quadrimestrali per appartamento:*

Consumi essenziali da mc 0 a mc 35 152 L./mc
(tariffa agevolata)

Consumo di base da mc 36 a mc 40 413 L./mc

Consumo di 1° supero da mc 41 a mc 60 572 L./mc

Consumo di 2° supero oltre mc 60 854 L./mc

– *Utenze non domestiche. Consumi quadrimestrali per utenza:*

Consumo di base da mc 0 a mc 40 413 L./mc

Consumo di 1° supero da mc 41 a mc 60 572 L./mc

Consumo di 2° supero oltre mc 60 854 L./mc

– *Utenze promiscue. Consumi quadrimestrali per utenza:*

Promiscuo: stesse tariffe: quantitativi somma del domestico più non domestico.

FASCE DI CONSUMI UTENZE RURALI

– *Utenze domestiche. Consumi quadrimestrali per appartamento:*

Consumi essenziali da mc 0 a mc 35 152 L./mc
(tariffa agevolata)

Consumo di base da mc 36 a mc 40 317 L./mc

Consumo di 1° supero oltre mc 40 510 L./mc

– *Utenze non domestiche. Consumi quadrimestrali per utenza:*

Consumo di base da mc 0 a mc 40 317 L./mc

Consumo di 1° supero oltre mc 40 510 L./mc

– *Utenze promiscue. Consumi quadrimestrali per utenza:*

Promiscuo: stesse tariffe: quantitativi somma del domestico più non domestico.

– *Utenze allevamento animali. Consumi quadrimestrali per utenza:*

Consumo libero 207 L./mc

CONSOMMATION DESTINÉE AUX USAGES ORDINAIRES

– *Usages domestiques. Consommation par quadrimestre et par appartement :*

Tarif réduit de 0 m³ à 35 m³ 152 L/m³
(consommation minimale)

Tarif de base de 36 m³ à 40 m³ 413 L/m³

Tarif majoré (1^{re} tranche) de 41 m³ à 60 m³ 572 L/m³

Tarif majoré (2^e tranche) plus de 60 m³ 854 L/m³

– *Usages non domestiques. Consommation par quadrimestre et par usager :*

Tarif de base de 0 m³ à 40 m³ 413 L/m³

Tarif majoré (1^{re} tranche) de 41 m³ à 60 m³ 572 L/m³

Tarif majoré (2^e tranche) plus de 60 m³ 854 L/m³

– *Usages mixtes. Consommation par quadrimestre et par usager :*

Il est fait application des tarifs susmentionnés ; la consommation est calculée en sommant les quantités d'eau utilisée pour les usages domestiques et pour les usages non domestiques.

CONSOMMATION DESTINÉE AUX USAGES RURAUX

– *Usages domestiques. Consommation par quadrimestre et par appartement :*

Tarif réduit de 0 m³ à 35 m³ 152 L/m³
(consommation minimale)

Tarif de base de 36 m³ à 40 m³ 317 L/m³

Tarif majoré (1^{re} tranche) plus de 40 m³ 510 L/m³

– *Usages non domestiques. Consommation par quadrimestre et par usager :*

Tarif de base de 0 m³ à 40 m³ 317 L/m³

Tarif majoré (1^{re} tranche) plus de 40 m³ 510 L/m³

– *Usages mixtes. Consommation par quadrimestre et par usager :*

Il est fait application des tarifs susmentionnés ; la consommation est calculée en sommant les quantités d'eau utilisée pour les usages domestiques et pour les usages non domestiques.

– *Élevages. Consommation par quadrimestre et par usager :*

Sans limites de consommation 207 L/m³

FASCE DI CONSUMI USI PUBBLICI E INNEVAMENTO

– *UtENZE non domestiche. Consumi quadrimestrali per utenza:*

Consumo libero 413 L./mc

BOCCHE ANTINCENDIO PRIVATE (CANONE ANNUO)

UNI 45 L. /cadauna 18.000

UNI 70 L. /cadauna 36.000

naspi 1'' L. /cadauno 9.000

ugelli a pioggia L. /cadauno 3.600

Le tariffe hanno decorrenza 01.01.2001 e vengono applicate sulla base delle norme generali approvate con Delib. Cons. 95/87 del Comune di VALTOURNENCHE e qui richiamate.

Il minimo consumo per ogni appartamento o per ogni famiglia è stabilito in mc 40 quadrimestrali.

La tariffa agevolata si applica per le necessità domestiche fondamentali dei residenti per i quantitativi indicati in tabella; agli altri utenti non spetta la tariffa agevolata e si applica la tariffa base fin dai primi metri cubi per i quantitativi del consumo base indicato in tabella, anche se non consumati. Per i contatori che servono più appartamenti i quantitativi tabellari saranno moltiplicati per il numero di appartamenti.

Per le utenze non domestiche il quantitativo da fatturare a tariffa base sarà pari al quantitativo contrattualmente impegnato di 40 mc/quadrimestre. Per gli alberghi non potrà eccedere i 10 mc quadrimestrali per posto letto. Alle comunità che non esercitano attività commerciale o, comunque, non aventi fini di lucro viene estesa la tariffa agevolata considerando un appartamento ogni 4 posti letto.

Per forniture particolari, non raffigurabili tra quelle previste dal provvedimento CIP n. 45/1974 ed in particolare per le utenze di acqua non potabile, i nuovi prezzi di vendita al consumo non supereranno il 50 per cento delle corrispondenti tariffe previste dal summenzionato provvedimento.

Le quote mensili per utenza sono le seguenti:

fino a	100 mc/mese	450 L./mese	per utenza
da 101 a	500 mc/mese	750 L./mese	per utenza
da 501 a	1.500 mc/mese	2.000 L./mese	per utenza
oltre	1.500 mc/mese	4.000 L./mese	per utenza

Nei casi in cui il contatore od altro strumento di misura

CONSOMMATION DESTINÉE AUX USAGES PUBLICS ET À L'ENNEIGEMENT

– *Usages non domestiques. Consommation par quadrimestre et par usager :*

Sans limites de consommation 413 L/m³

BORNES D'INCENDIE PRIVÉES (REDEVANCE ANNUELLE)

UNI 45 18 000 L chacune

UNI 70 36 000 L chacune

naspi 1'' 9 000 L chacune

buses à aspersion 3 600 L chacune

Les tarifs susdits sont valables à compter du 1^{er} janvier 2001 et sont applicables sur la base des dispositions générales approuvées par la délibération du Conseil communal de VALTOURNENCHE n° 95/1987 rappelées ci-après.

La consommation minimale par appartement et par famille est fixée à 40 m³ par quadrimestre.

Le tarif réduit est applicable aux personnes résidant dans la commune pour les usages domestiques fondamentaux et selon les quantités visées aux tableaux ci-dessus. Les autres usagers ne bénéficient pas du tarif réduit et il leur est fait application du tarif de base, même si leur consommation est inférieure à celle prévue. Si les compteurs desservent plusieurs appartements, les quantités visées aux tableaux susdits sont multipliées pour le nombre de ces derniers.

Pour les usages non domestiques, la quantité à laquelle s'applique le tarif de base est égale à la quantité fixée par le contrat de 40 m³ par quadrimestre. Pour les hôtels, ladite quantité ne peut dépasser 10 m³ par quadrimestre et par lit. Les communautés qui n'exercent aucune activité commerciale ou qui n'ont aucun but lucratif bénéficient du tarif réduit et il est considéré que 4 lits correspondent à un appartement.

Pour les fournitures spéciales non visées à l'acte du CIP n° 45/1974 et notamment pour les fournitures d'eau non potable, les prix de vente ne dépassent pas 50% des tarifs fixés par l'acte susdit.

Les tarifs mensuels par usager sont les suivants :

Jusqu'à	100 m ³ /mois	450 L/mois	par usager
De 101 à	500 m ³ /mois	750 L/mois	par usager
De 501 à	1 500 m ³ /mois	2 000 L/mois	par usager
Plus de	1 500 m ³ /mois	4 000 L/mois	par usager

Lorsque le compteur ou tout autre instrument de mesure

risulti di proprietà dell'utente, con manutenzione a suo carico, le suindicate quote sono ridotte al 50%.

Penale per ritardato pagamento come da Delib. Cons. 5/91 del Comune di VALTOURNENCHE: 10% più interessi di mora al tasso ufficiale di sconto.

Torino, 30 luglio 2001.

Acquedottica S.r.l.
L'Amministratore delegato
F.to Illeggibile

N. 290 A pagamento

appartient à l'usager et l'entretien y afférent est à sa charge les tarifs susdits sont réduits de 50%.

Aux termes de la délibération du Conseil communal de VALTOURNENCHE n° 5/1991, la pénalité pour retard de paiement est fixée à 10% plus les intérêts au taux d'es-compte officiel.

Fait à Turin, le 30 juillet 2001.

Acquedottica srl
L'administrateur délégué,
Signature illisible

N° 290 Payant
